



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 9

ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה...

Explication de « Ne lis pas banayich »



L'amour (banayich, « tes enfants ») fait naître les attributs émotionnels à partir de Bina, mais Mal'hout, la « maison » qui descend dans les mondes inférieurs, doit être bâtie par bonayich, « tes bâtisseurs » : la Torah et la crainte enracinées dans 'Hokhma, dont la retenue ne laisse la lumière de D.ieu se répandre que là où il y a bitoul. Au-delà de ces deux dimensions, la tsedaka attire l'essence même de D.ieu, le Roi Lui-même, dans une demeure ici-bas.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/9/

L'IDÉE CENTRALE

L'amour (banayich, «tes enfants») fait naître les attributs émotionnels à partir de Bina, mais Mal'hout, la «maison» qui descend dans les mondes inférieurs, doit être bâtie par bonayich, «tes bâtisseurs»: la Torah et la crainte enracinées dans 'Hokhma, dont la retenue ne laisse la lumière de D.ieu se répandre que là où il y a bitoul. Au-delà de ces deux dimensions, la tsedaka attire l'essence même de D.ieu, le Roi Lui-même, dans une demeure ici-bas.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique la lecture des Sages d'Isaïe 54:13: «Ne lis pas banayich (tes enfants), mais bonayich (tes bâtisseurs).» Banayich désigne l'amour, enraciné dans Bina; bonayich désigne la construction de Mal'hout, qui doit provenir des guevourot, car Mal'hout descend dans des mondes où les kelipot existent. Cette retenue — la «ligne de mesure» qui ne dispense la lumière de D.ieu qu'à proportion du bitoul — provient de 'Hokhma; les bâtisseurs sont donc les érudits en Torah, et leur crainte entière est supérieure à l'amour. Les actes de ceux d'en bas peuvent ajouter de la lumière, tout comme la Destruction en a retiré. La deuxième section interprète «verav shlom» en tenant compte de son accent tip'ha: de rav, la multiplicité d'Essav, naît la paix, et la «forêt» devient une «ville», car les kelipot n'ont aucune prise dans 'Hokhma. La troisième section ajoute: «Par la tsedaka, tu seras affermie»: la charité attire la lumière environnante, qui protège la ville et atteint Kéter, au-delà de la prière (Bina) et de la Torah ('Hokhma). La parabole du Midrach sur la matrone, qui n'est pleinement réjouie qu'au retour du roi lui-même, montre que la tsedaka apporte l'essence de D.ieu, au-delà de tous les «fils».

PLAN

1 Enfants et bâtisseurs

¶1-2

L'amour (banayich) provient de Bina, tandis que Mal'hout est bâtie à partir des guevourot enracinées dans le bitoul de 'Hokhma: la ligne de mesure qui empêche la lumière d'atteindre les kelipot. Les actes de ceux d'en bas peuvent ajouter ou retirer de la lumière, et la Torah accompagnée d'une crainte entière rebâtit Jérusalem en y ajoutant de la lumière.

2 La paix née de la multiplicité

¶3-7

Verav shlom: la multiplicité d'Essav est affinée en unité par 'Hokhma, où les kelipot n'ont aucune prise; le ayin suspendu de ya'ar et le grand ayin de Chema; la Torah comme «nord» et «or»; et la nécessité que banayich précède bonayich.

3 Tsedaka et lumière environnante

¶8-9

La charité attire la lumière environnante qui protège la ville et apporte «grand à sauver», comme le montrent les fêtes de Tichri; les trois étapes correspondent à Bina, 'Hokhma et Kéter.

4 La parabole de la matrone

¶10-14

Les belles-filles, les filles et Sion elle-même représentent les trois amours, avec tout ton cœur, toute ton âme et toute ta force; seule la venue du Roi lui-même, attirée ici-bas par la tsedaka, apporte une joie complète et fait de ce monde une demeure pour l'essence de D.ieu.

5 Le pommier parmi les arbres de la forêt

¶15

De même que le rayonnement d'Atsilout se distingue parmi les armées des mondes inférieurs, le rayonnement «jaillissant» de l'Infini (Ein Sof) se distingue au-dessus d'Atsilout; il ne se manifeste qu'après banayich et bonayich, par la tsedaka.

NOTIONS CLÉS

banayich et bonayich בניך / בוניך

«Tes enfants» et «tes bâtisseurs»: l'amour enraciné dans Bina, et la construction de Mal'hout par la Torah et la crainte enracinées dans 'Hokhma.

la ligne de mesure (kav hamiddah) קו המדה

La Guevoura d'Atik Yomin revêtue dans la 'Hokhma cachée; elle répartit la lumière de D.ieu entre chaque monde et chaque réceptacle selon son bitoul.

l'annulation de soi (bitoul) ביטול

Mettre de côté son propre sentiment de soi devant D.ieu; c'est la condition pour recevoir Sa lumière, présente pleinement dans 'Hokhma et partiellement dans les mondes inférieurs.

verav shlom ורב שלום

À lire en deux étapes: rav, la multiplicité et la séparation associées à Essav, puis la paix qui en naît lorsque cette multiplicité est affinée et intégrée à l'unité de D.ieu.

lumière intérieure et lumière environnante אור פנימי / אור מקיף

La lumière reçue à l'intérieur (prière et Torah, Bina et 'Hokhma), et la lumière trop grande pour être contenue, qui protège de l'extérieur (tsedaka, Kéter).

tsedaka צדקה

La charité, expression générale de toutes les mitsvot; elle atteint Kéter et attire l'essence même de D.ieu.

Anochi אנכי

L'essence cachée de D.ieu, «meilleure que dix fils», révélée par la tsedaka afin de faire une demeure ici-bas.

SECTION 1 • 11-2

Enfants et bâtisseurs

1 ביאור הדברים¹ בענין א"ת [אל תקרי] בניך שהוא בחי' אהבה שנק' בן² בחי' ז"א רובו מהחסדים אלא בוניך בנין הנוק' [הנוקבא] הוא מהגבורות כי מלכות יורדת בבי"ע ומחיה גם ק"נ [קליפת נוגה] ושלמטה מטה מנוגה.

Explication de la question de «Ne lisez pas banayich (tes enfants)» — qui désigne le niveau de l'amour, appelé «fils», le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), dont la majeure partie relève des 'Hassadim (bontés) —, mais «bonayich (tes bâtisseurs)»: l'édification de la Noukva (le féminin) provient des Guevourot (sévérités), car Mal'hout (souveraineté) descend dans Béria, Yet-sira et Assiya, et donne vie également à la kelipa noga, ainsi qu'à ce qui est bien plus bas encore que noga.

Ce maamar est une explication supplémentaire (biour) du discours sur le verset «Tous tes enfants (banayich) seront instruits par Havaya», que les Sages lisent ainsi: «Ne lis pas banayich, tes enfants, mais bonayich, tes bâtisseurs.» Les «enfants» représentent l'amour, qui est Zeir Anpin, composé en majeure partie de 'Hassadim (bontés); les «bâtisseurs» représentent l'édification de Mal'hout (la Noukva), qui procède des Guevourot, les forces de retenue et de limitation. La raison en est que Mal'hout descend dans les mondes inférieurs et donne vie même, à distance, à la kelipa noga (l'«écorce lumineuse», mélange de bien et de mal), ainsi qu'aux kelipot encore plus basses.

והנה בקדושה בחינת ביטול משא"כ בלעומת זה בחי' יש ואעפ"כ [ואף על פי כן] מחמת שקבלת שפעם מבחי' מלי' דקדושה ע"כ קרו ליה אלקא דאלקייא³

Or, dans la sainteté, il y a la qualité de l'annulation de soi (bitoul), tandis que dans ce qui lui est opposé, il y a la qualité du yesh (l'existence d'une chose); néanmoins, comme leur abondance est requise du niveau de Mal'hout de la sainteté, «ils l'appellent le D.ieu des dieux».

Dans la sainteté, un être se sait comme rien devant D.ieu (bitoul); le domaine opposé à la sainteté se ressent comme une existence séparée et indépendante (yesh). Pourtant, ce domaine lui-même tire sa force vitale de Mal'hout de la sainteté; c'est pourquoi, comme le dit le Talmud, «ils l'appellent le D.ieu des dieux»: ils reconnaissent qu'Il est la source qui se trouve au-dessus de leurs propres forces.

והנה מצד עצמות א"ס אין תופס מקום להפריש שלא יומשך השפע רק במי שבטל דוקא כי כולא קמיה כלא חשיב

Or, du point de vue de l'essence de l'Infini (Ein Sof), il n'y a pas lieu d'établir une distinction telle que l'abondance ne soit attirée que vers celui qui est annulé, précisément; car «tout, devant Lui, est considéré comme rien»,

Du point de vue de l'essence même de D.ieu, il n'y a pas de raison de favoriser un destinataire plutôt qu'un autre, puisque tout, saint ou non, est comme rien devant Lui. La règle selon laquelle le flux ne va qu'à ce qui est annulé ne peut donc pas provenir de l'Essence elle-même.

ואם צדקת⁴ מה כו' ולכן שממית בידים תתפש⁵ וכמ"ש בד"ה ויאבק איש^{6,7} ובד"ה ויהי בשלח פרעה⁸.

et «Si tu es juste, que [Lui donnes-tu]?» etc. C'est pourquoi «l'araignée saisit avec ses mains», comme l'expliquent le discours commençant par «Un homme lutta» et celui commençant par «Or, lorsque Pharaon eut laissé partir».

Les paroles d'Elihou dans Job, «Si tu es juste, que Lui donnes-tu?», expriment la même idée: les actes d'une personne n'ajoutent rien à l'essence de D.ieu. Le livre des Proverbes dit: «L'araignée saisit avec ses mains, et elle est dans les palais du roi»: même une créature infime peut prendre place dans le palais du Roi, car, du point de vue de l'Essence, rien n'est exclu. Deux autres discours développent cette idée: «Un homme lutta» (Torah Ohr, Vayichla'h) et «Or, lorsque Pharaon eut laissé partir».

אך ע"י בחי' הגבורות שבמלי הוא ענין שמאן דוחה שלא יומשך לחיצונים שאין בהם ביטול רק בצמצום משום דמ"מ קרו ל"י אלקא דלקייא ועיקר השפע יומשך במי שבטל דהיינו בקדושה מלאכים ונשמות כו'

Cependant, par le niveau des Guevourot qui se trouvent dans Mal'hout intervient le principe selon lequel «la gauche repousse», afin que [l'abondance] ne soit pas attirée vers les forces extérieures, qui n'ont pas de bitoul, sinon dans une mesure réduite (tsimtsoum) — puisqu'en tout état de cause, «ils l'appellent le D.ieu des dieux» —, tandis que l'abondance principale est attirée vers celui qui est annulé, c'est-à-dire vers la sainteté: les anges et les âmes, etc.

La limitation provient plutôt des Guevourot en Mal'hout, selon les paroles des Sages: «La main gauche repousse» (et la droite rapproche); le mot imprimé shma'n semble être smol, «la gauche», comme le cite la note de Kehot. Les Guevourot retiennent le flux destiné aux forces extérieures (les kelipot), qui n'ont pas de bitoul, de sorte qu'elles ne reçoivent qu'une mesure réduite; elles ne sont pas entièrement privées de ce flux, car elles aussi «l'appellent le D.ieu des dieux». Le flux principal va à ce qui est annulé devant D.ieu: les anges et les âmes de la sainteté.

ולכן בנין המלי' דוקא צ"ל מהגבורות לפי שיורדת בבי"ע ששם יש קליפות אבל באצילות לא יגורך רע⁹
כוי

C'est pourquoi l'édification de Mal'hout doit précisément provenir des Guevourot, car elle descend dans Béria, Yetsira et Assiya, où se trouvent des kelipot; mais, dans Atsilout (Émanation), «le mal ne réside pas auprès de Toi», etc.

Voilà pourquoi Mal'hout doit être édifée à partir des Guevourot : elle descend dans Béria, Yetsira et Assiya, où se trouvent les kelipot, et elle a besoin d'une force qui limite et repousse. Dans Atsilout, le Monde de l'Émanation, il n'y a aucun mal («le mal ne réside pas auprès de Toi») ; il n'est donc pas nécessaire d'y exercer une telle protection.

(ועי' מ"ש בד"ה להבין ענין הברכות¹⁰ גבי ברכה אחרונה שכנגד חוה שהיא המלי' חותם בברוך¹¹ מה"ט
[מהאי טעמא] משא"כ בברכה ראשונה שכנגד אדם שהוא ז"א א"צ [אין צריך / אינו צריך] לחותם מטעם הנ"ל
וזהו והתקין לו ממנו בנין כוי בוניך כוי)

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Pour comprendre la question des bénédictions», à propos de la bénédiction finale, qui correspond à 'Hava, laquelle est Mal'hout : elle se termine par «Béni» pour cette raison même ; tandis que la première bénédiction, qui correspond à Adam, c'est-à-dire Zeir Anpin, n'a pas besoin de se terminer [ainsi], pour la raison mentionnée ci-dessus. C'est là le sens de «et Il lui prépara, à partir de lui-même, une construction», etc. : bonayich, etc.)

Cette parenthèse renvoie au discours de Torah Ohr sur les bénédictions du mariage. Parmi les deux bénédictions relatives à la création de l'homme, celle qui correspond à 'Hava (Mal'hout) se termine également par «Béni», tandis que celle qui correspond à Adam (Zeir Anpin) ne s'ouvre que par cette formule. La bénédiction finale, la 'hatima (littéralement, «sceau»), est nécessaire pour Mal'hout parce qu'elle descend là où se trouvent les kelipot. Les mots de cette bénédiction, «et Il lui prépara, à partir de lui-même, une construction», font allusion à l'édification de Mal'hout, qui est bonayich.

והארה זו במלי' באה מחכמה שהחכמה הוא בחי' ביטול ע"כ משם נמשך בחי' זו שלא יומשך אור א"ס
רק במי שבטל כוי

Cette illumination en Mal'hout provient de 'Hokhma (sagesse), car 'Hokhma est le niveau du bitoul ; c'est donc de là que découle cette qualité : que la Lumière infinie (Or Ein Sof) ne soit attirée que vers celui qui est annulé, etc.

La force qui permet à Mal'hout de diriger le flux uniquement vers ce qui est annulé provient de 'Hokhma. 'Hokhma est elle-même bitoul : le sentiment de n'être rien devant D.ieu. C'est donc d'elle que vient la règle selon laquelle la Lumière infinie ne réside que là où il y a bitoul.

וכמ"ש ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] **פ' תשא אבנא למשקל בה** ¹² **דא יו"ד** ¹³ **כוי וזהו שהחכמה נק' דין כמ"ש החי"ט** ¹⁴ **כי זהו בחי' גבורות**

Comme il est expliqué à propos du [passage du] Raaya Mehemna, dans la paracha [Ki] Sissa : « Une pierre pour peser avec : c'est le youd », etc. C'est pourquoi 'Hokhma est appelée « jugement » (din), comme l'écrit [Rabbi Yehudah] Chayat : car il s'agit du niveau des Guevourots.

Le Raaya Mehemna, à propos du demi-sicle, interprète « une pierre pour peser avec » comme le youd, lettre de 'Hokhma : 'Hokhma est le poids qui mesure le flux. C'est pourquoi 'Hokhma, bien qu'elle soit une source de bonté, est aussi appelée din (jugement), comme le soutenait le kabbaliste Rabbi Yehudah Chayat ; la mesure relève de la Guevoura.

והיינו בחי' קו המדה שהוא בחינת גבורה עילאה דע"י [דעתיק יומין] ¹⁵ **המתלבשת בחכמה סתימאה שמשם שרש מדה זו שלא יומשך גילוי אור א"ס רק לפי ערך הביטול כוי**

C'est-à-dire le niveau de la ligne de mesure (kav hamida), qui est le niveau de la Guevoura suprême d'Atik Yomin, revêtue dans la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a) ; car c'est là que se trouve la racine de cette mesure, selon laquelle la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) ne se déploie qu'à la mesure du bitoul, etc.

Cette puissance de mesure est le kav hamida, la « ligne de mesure » : la Guevoura suprême d'Atik Yomin (le niveau le plus intérieur de Kéter), revêtue dans la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a). De là vient le principe selon lequel la lumière révélée de D.ieu n'est accordée qu'à proportion du bitoul du réceptacle.

וזהו חכמת נשים בנתה ביתה ¹⁶ **בחכמה יבנה בית** ¹⁷ **והמשכה ובנין זה ע"י עול תורה ובחי' יראה דאיתא ברע"מ** [ברע"א מהימנא] **דד' מדרגות הן דחילו ורחימו מלי וז"א ואח"כ רחימו ודחילו בינה וחכמה**

Et c'est là le sens de « La sagesse des femmes bâtit sa maison » ; « C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit ». Cette effusion et cette construction se font par le joug de la Torah et le niveau de crainte ; car il est dit dans le Raaya Mehemna qu'il existe quatre niveaux : dechilu et re'himou (crainte et amour), qui sont Mal'hout et Zeir Anpin, puis re'himou et dechilu (amour et crainte), qui sont Bina et 'Hokhma.

Ainsi, les Proverbes disent : « La sagesse des femmes bâtit sa maison » et « C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit » : la « maison », Mal'hout, est bâtie par 'Hokhma. Chez l'être humain, cette construction s'accomplit par l'acceptation du joug de la Torah et par la crainte. Le Raaya Mehemna énumère quatre niveaux, dechilu et re'himou (termes araméens pour la crainte et l'amour) : la crainte et l'amour inférieurs sont Mal'hout et Zeir Anpin, tandis que l'amour et la crainte supérieurs sont Bina et 'Hokhma.

נמצא בחי' ז"א שנק' בניך בחי' בן אהבה שרשו מביני' [מבינה] שהיא ג"כ בחי' רחימו והיינו אהבה זוטא ששרשה מאהבה רבה אכן יראה תתאה מלי' שרשה¹⁸ מיראה עיאלה בחי' חכמה שהוא ביטול שלמעלה מבחי' אהבה

Il s'ensuit que le niveau de Zeir Anpin, appelé banayich, le niveau du « fils », l'amour, a sa racine en Bina (compréhension), qui est elle aussi le niveau de re'himou (amour) ; c'est-à-dire l'amour moindre (ahava zouta), dont la racine se trouve dans le grand amour (ahava rabba). Mais la crainte inférieure (yira tata'a), Mal'hout, a sa racine dans la crainte suprême (yira ila'a), le niveau de 'Hokhma, qui est un bitoul supérieur au niveau de l'amour.

Il s'ensuit que l'amour, Zeir Anpin, le « fils » (banayich), est enraciné en Bina : l'amour moindre (ahava zouta) procède du grand amour (ahava rabba). Mais la crainte inférieure, Mal'hout, est enracinée dans la crainte suprême, 'Hokhma, un bitoul supérieur à tout amour ; ainsi, les « bâtisseurs » de Mal'hout puisent à une racine plus élevée que les « enfants ».

ולכן בחי' בוניך דמלי' הן נקי' תלמידי חכמים כי בחכמה דוקא יבנה בית וזהו בחכמה יסד ארץ¹⁹

C'est pourquoi ceux qui relèvent du niveau des bonayich de Mal'hout sont appelés talmidei 'hakhamim (disciples des sages), car c'est précisément « par la sagesse » qu'« une maison se bâtit ». Et c'est là le sens de « Par la sagesse [II] a fondé la terre »,

Ainsi, ceux qui relèvent du niveau des bonayich, qui bâtissent Mal'hout, sont appelés talmidei 'hakhamim, « disciples des sages », puisqu'une maison se bâtit précisément par 'Hokhma (la sagesse). Les Proverbes disent la même chose : « Havaya a fondé la terre par la sagesse » ; la terre représente Mal'hout.

אבל כונן שמים שהוא בחי' בניך הוא בתבונה וכמ"ש זה ג"כ ע"פ מאמר הזח"ג [הזהר חלק ג] בפ' אמור (דף ק')

mais « établi les cieux », qui est le niveau des banayich, c'est « par l'intelligence ». Cela aussi est expliqué à propos de l'enseignement du Zohar, partie III, dans la paracha Emor (folio 100),

Le même verset poursuit : Il a « établi les cieux par l'intelligence » : les cieux, les attributs émotionnels de Zeir Anpin (banayich), procèdent de Bina. Le texte ajoute que cela est également expliqué à propos d'un enseignement du Zohar, dans la paracha Emor ; la note de Kehot situe cette explication dans les Biurei HaZohar du Mitteler Rebbe.

ע"פ וגם אמנה^{20, 21} כו' ובפי' וירא²² וע' בד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת האדם²³ כו' ע"ש

à propos de [la parole] « Et de plus, elle est vraiment [ma sœur] », etc., et dans la paracha Vayeira. Voir aussi le discours qui commence par « Pour comprendre la raison pour laquelle la formation de l'homme fut différente », etc. Voir là-bas.

Cet enseignement du Zohar porte sur les paroles d'Avraham au sujet de Sarah : « Et de plus, elle est vraiment ma sœur » ; une explication supplémentaire se trouve dans la paracha Vayeira. Le lecteur est également renvoyé au discours de Torah Ohr sur la raison pour laquelle la formation de l'homme fut différente, qui relie les deux bénédictions nuptiales aux deux étapes de la création de l'homme.

והנה מבואר במ"א בפ"י בונה ירושלשים²⁴ הוי' שהוא בנין ע"ס [עשר ספירות] דמלי' ממלכיות שבע"ס [שבע עשר ספירות] דז"א כו'

Or, il est expliqué ailleurs, à propos du sens de « Havaya bâtit Jérusalem », qu'il s'agit de la construction des dix Séfirot de Mal'hout à partir des niveaux de Mal'hout dans les dix Séfirot de Zeir Anpin, etc.

Il est expliqué ailleurs que « Havaya bâtit Jérusalem » désigne la construction de Mal'hout, appelée ici Jérusalem : chacune des dix Séfirot de Mal'hout est bâtie à partir de l'aspect Mal'hout de la Séfira correspondante de Zeir Anpin.

אך כח שיהיה בנין זה נמשך דוקא ממקום עליון יותר ועמ"ש בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת^{25, 26}

Mais la force qui rend cette construction possible est précisément puisée en un lieu plus élevé. Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « La fête de Roch Hachana qui tombe un Chabbat ».

Toutefois, la force qui rend cette construction possible doit provenir d'une source supérieure au Zeir Anpin. Le discours de Likkutei Torah sur la Michna concernant Roch Hachana qui tombe un Chabbat est cité à ce sujet.

(וע' בזח"א [בזהר חלק א'] כ"ח א' ע"פ ויבן קל"ד א' קל"ט א'. ובח"ג [ובחלק ג'] פנחס דרכ"א א' ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם).

(Voir aussi le Zohar, partie I, 28a, au sujet de [verset] « Et Il bâtit » ; 134a ; 139a ; ainsi que partie III, Pinhas, 221a, et le commentaire du Ramaz à cet endroit.)

Le texte énumère d'autres passages du Zohar concernant cette construction, notamment celui qui traite de « Et Havaya Elokim bâtit la côte » — la construction de 'Hava — ainsi que le commentaire du Ramaz, Rabbi Moché Zacuto, sur le passage du Zohar dans Pinhas.

והנה יש ג"כ ירושלים של מעלה מלי דא"ס יראה עילאה כו' ובפרדס שער מהות והנהגה פ"ג²⁷
 דירושלים של מעלה הוא בינה א"כ י"ל [יש לומר] פ"י בונה

Or, il existe également une Jérusalem d'en haut : la Mal'hout de l'Eïn Sof, la crainte supérieure, etc. Dans le Pardes, Chaar Mahout VeHanhagah, chapitre 13, il est écrit que la Jérusalem d'en haut est Bina. Dès lors, on peut dire que le sens de « bâtît Jérusalem »

Il existe également une « Jérusalem d'en haut », que le texte identifie à la Mal'hout de l'Eïn Sof, la crainte supérieure ; le Pardes Rimmonim, dans la porte intitulée « Essence et conduite », l'identifie à Bina. Dans les deux cas, elle est au-dessus de la Jérusalem d'en bas, ce qui ouvre une autre interprétation de « bâtît Jérusalem ».

ירושלים להמשיך תוספת אור מירושלים של מעלה מלי דא"ס בירושלים של מטה מלי דאצילות להיות
 כעיר שחוכרה לה יחדיו²⁸ היינו התחברות ירושלים של מעלה בירושלים של מטה כו'

est de faire descendre un supplément de lumière de la Jérusalem d'en haut, la Mal'hout de l'Eïn Sof, vers la Jérusalem d'en bas, la Mal'hout d'Atsilout, afin qu'elle soit « comme une ville unie », c'est-à-dire que la Jérusalem d'en haut s'unisse à la Jérusalem d'en bas, etc.

Selon cette interprétation, « bâtît Jérusalem » signifie faire descendre une lumière supplémentaire de la Jérusalem d'en haut, la Mal'hout de l'Eïn Sof, vers la Jérusalem d'en bas, la Mal'hout d'Atsilout. Le psaume qualifie Jérusalem de « ville unie » : les Jérusalem d'en haut et d'en bas sont ainsi réunies.

והענין דהנה מבואר למעלה שיש בחי' קו המדה שעל ידו נמשך כל ההמשכות והמשכה זו לפי ערך
 הביטול

Voici l'explication : il a été exposé plus haut qu'il existe le niveau du kav de mesure, par lequel tous les flux sont attirés ; et ce flux est proportionné au bitoul.

Pour montrer comment un tel supplément est possible, le texte rappelle le kav de mesure : tout flux de lumière divine y est mesuré, toujours en proportion du bitoul du réceptacle qui le reçoit.

ולכן בחכמה דאצילות שורה אור א"ס לפי שהוא בבחי' ביטול ועד"ז בכל האצ"י מאיר בחי' ²⁹ חכמה

C'est pourquoi la Lumière infinie (Or Ein Sof) réside dans la 'Hokhma d'Atsilout, car celle-ci est dans un état de bitoul ; de même, dans tout Atsilout, le niveau de la 'Hokhma rayonne.

Puisque la 'Hokhma d'Atsilout est dans un bitoul absolu, la Lumière infinie y réside, et la 'Hokhma rayonne dans tout Atsilout ; la note de Kehot renvoie ici aux Tikouné Zohar.

אבל כבי"א [בבי"ע (בריאה יצירה עשיה)] שם אין מאיר הביטול ע"ד שהוא בחכמה דאצי' ביטול אמיתי רק ביטול היש ע"כ מתמעט ג"כ גילוי אור א"ס כו' ולכן בחי' מלי' כשמתלבשת בבי"ע אין נמשך שם הגילוי אור א"ס כמו באצי'.

Mais, dans Béria, Yetsira et Assiya, le bitoul n'y rayonne pas comme dans la 'Hokhma d'Atsilout — un bitoul véritable — mais seulement comme le bitoul du yesh, d'un être qui se perçoit comme quelque chose ; c'est pourquoi la révélation de la Lumière infinie y est également amoindrie, etc. Ainsi, lorsque le niveau de Mal'hout s'habille dans Béria, Yetsira et Assiya, la révélation de la Lumière infinie n'y est pas attirée comme en Atsilout.

Dans Béria, Yetsira et Assiya, il n'y a pas le bitoul véritable de la 'Hokhma d'Atsilout, mais seulement le bitoul hayech, l'annulation de soi d'êtres qui continuent à éprouver leur existence. La révélation de la Lumière infinie y est donc moindre ; lorsque Mal'hout s'habille dans ces mondes, elle n'y apporte pas la révélation qu'elle a en Atsilout.

אך הנה הגם שמאמר קו המדה נמדד איך שיהיה הגילוי בכל עולם לפי ערכו כנ"ל הנה כ"ז [כל זה] היה בתחלת ההשתלשלות

Toutefois, bien que, par la parole du kav de mesure, il ait été déterminé quelle serait la révélation dans chaque monde, selon son niveau, comme indiqué plus haut, tout cela eut lieu au début de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ;

Au début de l'enchaînement des mondes, le kav de mesure a fixé la quantité de révélation que recevrait chacun d'eux, selon son rang. Mais cette répartition initiale ne constitue pas le dernier mot.

אבל אח"כ מצד מעשה התחתונים יש שינוים בקו המדה לפעמי' [לפעמים] מאיר בתוספת גילוי אור בכל ההשתלשלות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] ע"י התגברות למטה תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] ותורה

Mais ensuite, du fait des actes des êtres inférieurs, des changements se produisent dans la ligne de mesure : parfois, une révélation accrue de lumière éclaire tout l'enchaînement descendant des mondes d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, grâce à un renforcement en bas : la techouva (retour), les bonnes actions et la Torah,

Par la suite, les actes de ceux qui sont en bas modifient la mesure : lorsque les hommes se renforcent par la techouva, les bonnes actions, la Torah, la prière et la charité, une lumière supplémentaire éclaire les quatre mondes, Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya.

ותפלה וצדקה וכמ"ש סדי"ה ראה ריה בני^{30, 31} ולפעמים מאיר בגרעון יותר כשלא אכשור דרי וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]³² בכוונת שבת שע"י חטא אדה"ר [אדם הראשון] ירדו העולמות הרבה כו'

la prière et la charité, comme il est expliqué à la fin du discours qui commence par « Vois, le parfum de mon fils » ; et parfois, la lumière éclaire avec une diminution plus grande, lorsque les générations ne sont pas dignes, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, au sujet des intentions (kavanot) de Chabbat, que, par la faute d'Adam, le premier homme, les mondes descendirent considérablement, etc.,

Cela est expliqué à la fin du discours « Vois, le parfum de mon fils ». À l'inverse, lorsque les générations ne sont pas dignes, la lumière diminue davantage : Pri Etz Chaim, dans les intentions de l'Arizal pour Chabbat, dit que la faute d'Adam fit considérablement descendre tous les mondes (la note de Kehot renvoie à sa Porte de la prière, chapitres 6 et 7, et précise que la formulation exacte n'a pas été retrouvée).

ואח"כ ע"י תשובתו ושבת נתקן כו' וכן בשעת חורבן ירושלים הסתלקות האור מזו"נ [מזעיר אנפין ונוקבא] כמ"ש קוב"כ [קודשא בריך הוא] סליק לעילא³³ לעילא כו'.^{34, 35, 36}

et ensuite, par sa techouva et par Chabbat, cela fut réparé, etc. De même, au moment de la destruction de Jérusalem, la lumière se retira de Zeir Anpin et de Noukva, comme il est écrit : « Le Saint béni soit-Il s'éleva toujours plus haut », etc.

Par la techouva d'Adam et par Chabbat, cette descente fut réparée. De même, lors de la destruction de Jérusalem, la lumière se retira de Zeir Anpin et de Noukva, comme le dit le Zohar : « le Saint béni soit-Il s'éleva toujours plus haut » : les actes accomplis en bas modifient la quantité de lumière révélée.

2 ועי"ז לא נתמלאה צור אלא³⁷ כו' וזהו פי' בוניך בנין ירושלים להמשיך תוספת אור בבחי' מל' מקור דבי"ע עד שיהיה גם למטה גילוי אור א"ס ממש וכמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא]³⁸ ובאו במערות צורים מפני פחד³⁹ ה' כו'

Et par cela, « Tyr ne fut remplie que [par la ruine de Jérusalem] », etc. Telle est la signification de « bonayich » : ceux qui bâtissent Jérusalem, afin d'attirer un surcroît de lumière dans le niveau de Mal'hout, source de Béria, Yetsira et Assiya, jusqu'à ce que, même ici-bas, se révèle véritablement la Lumière infinie (Or Ein Sof), comme il est écrit au sujet du Temps à venir : « Ils entreront dans les cavernes des rochers, devant la terreur de Havaya », etc.

Lorsque la lumière se retira lors de la Destruction, le camp opposé fut comblé : les Sages disent que Tyr ne fut remplie que par la ruine de Jérusalem. « Bonayich », la reconstruction de Jérusalem, renverse cette situation en attirant une lumière supplémentaire dans Mal'hout, source de Béria, Yetsira et Assiya, jusqu'à ce que la Lumière infinie elle-même se révèle, même ici-bas. Isaïe décrit cette révélation : devant la majesté terrifiante de D.ieu, ceux qui s'opposent à Lui se cacheront dans les cavernes des rochers (tsourim, mot qui fait écho à Tsor, Tyr).

ובנין זה הוא ע"י עול תורה ועמ"ש ע"פ אריתי מורי עם בשמי⁴⁰ וזהו ג"כ ענין יראה שלם שנמשך ע"י התורה ועמ"ש ע"פ שימני כחותם^{41,42} בענין

Et cette construction s'accomplit par le joug de la Torah ; voyez ce qui est écrit sur [le verset] «J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates». C'est également le sens de la «crainte parfaite» (yira chéléma), qui est attirée par la Torah ; voyez ce qui est écrit sur [le verset] «Place-moi comme un sceau», à propos de

Cette reconstruction s'accomplit par l'acceptation du joug de la Torah, comme l'explique le discours sur «J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates» (Cantique des Cantiques 5:1). On la désigne aussi par yira chéléma, «crainte parfaite», les deux mots que la tradition entend dans le nom Yerouchalayim ; cette crainte est attirée par la Torah. Le texte renvoie ensuite au discours sur «Place-moi comme un sceau» (Cantique des Cantiques 8:6).

חותם שוקע ויראה שממשיך מבחי' גבוה יותר מהמהשכה שעל ידי חותם בולט שמלמטה בחי' אהבה וזהו א"ת [אל תקרי] בניך בחי' אהבה אלא בוניך בחי' יראה שלם ע"י עסק התורה:

du sceau en creux et de la crainte, qui attire depuis un niveau plus élevé que l'attraction produite par le sceau en relief, laquelle vient d'en bas, du niveau de l'amour. Et tel est [le sens de] «Ne lis pas banayich», le niveau de l'amour, «mais bonayich», le niveau de la crainte parfaite, par l'étude de la Torah.

Un sceau peut être gravé, ses lettres étant en creux, ou en relief, ses lettres étant saillantes ; ce discours associe le sceau en creux à la crainte, qui attire depuis un niveau plus élevé, et le sceau en relief à l'amour, qui s'élève d'en bas. Ainsi, la lecture des Sages «ne lis pas banayich, mais bonayich» fait passer de l'amour à la crainte parfaite qui vient par l'étude de la Torah.

SECTION 2 • 13-7

La paix née de la multiplicité

3 ב והנה ע"י בחי' בוניך נמשך בחי' ורב שלום⁴³ שמבחי' ורב נעשה שלום וזהו שהנגינה כתיבת ורב הוא טפחא שיהיה מפורש ומובן באומרו ורב שהוא בהבדל ענין בפ"ע [בפני עצמו] כידוע בטעם נגינת הטפחא שהוא הבדלת וסיום ענין

2. Or, par le niveau de bonayich, est attiré le niveau de «et grande paix» (verav shalom) : du niveau de verav naît la paix. Voilà pourquoi l'accent cantillatoire sur le mot verav est un tip'ha : afin que, lorsqu'on prononce verav, il soit explicite et compris que ce mot se tient à part, comme une notion distincte, ainsi qu'on le sait au sujet de l'accent tip'ha, qui marque la séparation et la conclusion d'une idée.

La deuxième section commence. Bonayich fait venir «et grande paix» (verav shalom), la suite du verset «Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants». Le texte lit ces mots en deux étapes : du verav, «beaucoup», naît la paix. Il l'étaye par la cantillation : verav porte un tip'ha, un accent qui marque une pause et clôt une proposition.

ואם לא היה נגינת הטפחא מבדלת היה הכונה דקאי ורב אל ענין השלום כפשוטו דהיינו שלום רב.

Si le tip'ha ne marquait pas de séparation, l'intention serait que verav se rapporte à la paix au sens simple, c'est-à-dire à une grande paix.

Sans cette pause, verav qualifierait simplement la paix : une grande paix, une paix en abondance. L'accent séparateur montre que verav a aussi un sens qui lui est propre.

אבל עכשיו הפי' ורב הוא ענין בפ"ע [בפני עצמו] היינו בחי' עשו טורי דפרודא רשות הרבים אלא מבחי' ורב זה נעשה שלום שיתברר ויוכלל בבחי' היחוד וזהו רב להושיע.⁴⁴

Mais à présent, verav signifie une notion distincte : c'est-à-dire le niveau d'Essav, «les montagnes de séparation», le domaine du multiple (reshout harabim). Pourtant, de ce niveau de verav naît la paix : il est raffiné et inclus dans le niveau de l'unité. Voilà le sens de «grand (rav) pour sauver».

Pris isolément, rav, «beaucoup», désigne la multiplicité et la division : Essav, appelé «les montagnes de séparation», et le reshout harabim, le domaine du multiple et du dispersé, à l'opposé de l'unité de la sainteté. La promesse est que cette multiplicité même sera raffinée et incluse dans l'unité de D.ieu, devenant ainsi la paix ; c'est pourquoi Isaïe, décrivant la venue de D.ieu depuis Édom, le pays d'Essav, Le qualifie de «grand (rav) pour sauver».

4 והנה ענין עתיד חזיר ליטהר⁴⁵ דהנה כתיב יכרסמנה חזיר מיער⁴⁶ והעי' [והעיין] תלויה^{47, 48} היא בחי' ז"ת

[ז' תחתונות] דאימא ששם היה השבה"כ [השבירת הכלים]

Or, [quant à] la question de savoir comment « le porc deviendra pur à l'avenir » : il est écrit : « Le sanglier de la forêt la ronge », et le ayin [de « forêt »] est suspendu ; il correspond au niveau des sept Séfirot inférieures d'Imma, où eut lieu le brisement des réceptacles,

Le texte explique maintenant l'enseignement selon lequel, à l'avenir, même le porc, emblème de l'impureté, deviendra pur. Dans le verset « Le sanglier de la forêt (miya'ar) la ronge », le ayin de ya'ar est écrit en hauteur, au-dessus de la ligne, et le Midrach l'interprète ainsi : « Si vous en êtes dignes, ce sera du fleuve (yeor) ; sinon, de la forêt (ya'ar). » Ce ayin suspendu, dont la valeur numérique est soixante-dix, correspond aux sept Séfirot inférieures d'Imma (Bina), chacune comprenant dix éléments, où eut lieu le brisement des réceptacles.

דהיינו בשם ס"ג [שם ס"ג] שבבינה ז' מלכין דתהו משא"כ בחכמה לא היה שבה"כ [שבירת הכלים] כמ"ש

ימותו ולא⁴⁹ בחכמה כו' וזהו ג"כ ענין ע' רבתי דשמע ישראל⁵⁰

c'est-à-dire dans le Nom Sag qui se trouve en Bina : les sept rois de Tohou ; tandis qu'en 'Hokhma, il n'y eut pas de brisement des réceptacles, comme il est écrit : « Ils meurent, et non par la sagesse », etc. Et c'est aussi le sens du grand ayin de « Chema Israël »,

Le brisement eut lieu dans le Nom Sag, l'aspect de Bina, où les « sept rois de Tohou », les attributs du Monde du Chaos, furent brisés ; en 'Hokhma, il n'y eut pas de brisement, comme le dit Job : « Ils meurent, et non par la sagesse. » Le ayin agrandi du premier mot de « Chema Israël » relève de la même idée.

כי בבינה הם אתוון רברבין והיינו כשנתקן משה"כ [משבירת הכלים] שזהו פ"י שם ב"ן [שם ב"ן] ורפ"ח

שנכללו בז"ת [בז' תחתונות] דאימא ע' רבתי כו'.

car c'est en Bina que se trouvent les « grandes lettres » (asvon ravrevin) ; cela signifie que ce qui provient du brisement des réceptacles est alors réparé. Tel est le sens du Nom Ban et des 288 étincelles, qui furent inclus dans les sept Séfirot inférieures d'Imma : le grand ayin, etc.

En Bina, les lettres sont « grandes » (asvon ravrevin) ; le ayin agrandi de Chema correspond donc aux sept Séfirot inférieures de Bina, une fois réparés les dégâts du brisement. Cette réparation consiste en l'inclusion du Nom Ban (valeur numérique 52) et des 288 étincelles dans ces sept Séfirot d'Imma.

5 וגם העי' [העייין] דיער תלויה לפי שהחיצונים מקבלים בריחוק ע"י בחי' מקיף דלבונה שלכך יש י"א סממני קטרת^{51,52} ובקדושה עשר ולא תשע^{53,54}

Et le ayin de ya'ar (forêt) est également suspendu, car les forces extérieures reçoivent de loin, par le niveau de la lumière englobante de l'encens (levona) ; c'est pourquoi l'encens compte onze ingrédients, tandis que dans la sainteté, il y en a « dix et non neuf ».

Une deuxième raison explique pourquoi le ayin de ya'ar est suspendu : les forces extérieures (les kelipot) ne reçoivent leur force vitale que de loin, par une lumière englobante qui ne pénètre jamais en elles, associée ici à l'encens (levona). C'est pourquoi l'encens compte onze ingrédients, soit un de plus que les « dix et non neuf » de la sainteté, expression par laquelle le Sefer Yetzirah désigne les Séfirot : cette mesure supplémentaire représente la force vitale lointaine accordée à ce qui se trouve hors de la sainteté.

וגם פ"י יער היינו עולם המלאכים או עולם העשייה⁵⁵ והנה לע"ל [לעתיד לבוא] בקץ הימין⁵⁶ כב"א [במהרה בימינו אמין] שיקוים ואת רוח הטומאה אעביר⁵⁷ כו'

De plus, le sens de ya'ar est le monde des anges, ou le Monde d'Assiya (Action). Or, dans les Temps futurs, à la fin des jours (ketz hayamin), puisse-t-elle venir rapidement, de nos jours, amen, lorsque [le verset] « Et Je ferai disparaître l'esprit d'impureté », etc., s'accomplira,

Ya'ar, « forêt », désigne également le monde des anges ou le Monde d'Assiya. À la fin des jours (ketz hayamin, expression tirée de Daniel), lorsque D.ieu réalisera la promesse qu'Il a faite par l'intermédiaire de Zacharie — « Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté » —, cela changera.

וזהו אז אהפוך אל⁵⁸ כו' זהו הפ"י שמבחי' רב נעשה שלום שיוכלל ביעקב גם המקיף הנ"ל.

c'est là [le sens de] « Alors Je tournerai [vers les peuples] », etc. C'est là le sens de [l'affirmation] selon laquelle, du niveau de verav, la paix se fait : la lumière englobante mentionnée plus haut sera elle aussi incluse en Yaakov.

La prophétie de Sophonie — « Car alors Je donnerai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le Nom de Havaya » — décrit ce changement. C'est le sens profond de « du niveau de verav, la paix se fait » : même la lumière englobante qui, à présent, accorde de loin une force vitale à ce qui est extérieur sera incluse en Yaakov, du côté de la sainteté.

6 ומזה יובן עוד דלהיות ורב שלום הוא דוקא ע"י בוניך כי בחכמה דוקא אתברירו לפי שמשם אין להם

ניקה שיניקתם מבחי' יער ז"ת [ז' תחתונות] דאימא

On comprendra en outre par là que «et grande paix» ne peut advenir que par «tes bâtisseurs» : car c'est précisément par la 'Hokhma (sagesse) qu'ils sont raffinés, puisqu'ils n'en tirent aucune nourriture, leur nourriture provenant du niveau de ya'ar, les sept Séfirot inférieures d'Imma,

Cela explique pourquoi «et grande paix» ne peut advenir que par «tes bâtisseurs», qui œuvrent par la 'Hokhma. Les kelipot tirent leur nourriture de ya'ar, les sept Séfirot inférieures d'Imma, où la brisure s'est produite, mais elles n'ont aucune prise sur la 'Hokhma ; c'est donc par la 'Hokhma qu'elles peuvent être triées, comme le dit l'enseignement kabbalistique : «C'est par la 'Hokhma qu'ils sont raffinés.»

אבל לא בחכמה כו' לכן ע"י חכמה נעשה התיקון ומבחי' יער נעשה עיר כו' ועמ"ש ע"פ אסרי לגפן

עירה^{59, 60} כו'.

mais non de la 'Hokhma, etc. C'est pourquoi la rectification s'accomplit par la 'Hokhma, et du niveau de ya'ar (forêt) devient ir (ville), etc. Voir également ce qui est écrit sur [le verset] «Attachant son ânon (iroh) à la vigne», etc.

Puisque la 'Hokhma est hors de portée des kelipot, c'est par elle que s'accomplit la rectification ; ya'ar, la «forêt», devient ir, une «ville» : les mêmes lettres, réordonnées. Le texte renvoie à son discours sur la bénédiction de Yaakov à Yehouda : «Attachant son ânon (iroh) à la vigne», où iroh se lit à la fois comme un âne sauvage et comme la ville de D.ieu.

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן מ"ש ברבות ע"פ רב לכם כו'⁶¹ פנו לכם צפונה⁶² ואין צפונה אלא דברי תורה⁶³

À la lumière de cela, nous comprendrons ce qui est dit dans le Midrach Rabba à propos de [ce verset] : « Rav lakhem (vous en avez eu assez) », etc. : « Tournez-vous vers le nord » ; et « vers le nord » ne signifie rien d'autre que les paroles de la Torah.

Alors qu'Israël contournait le territoire d'Essav, D.ieu lui dit : « Vous avez assez longtemps tourné autour de cette montagne (rav lakhem) ; tournez-vous vers le nord (tsafona). » Le Midrach interprète tsafona comme « cachez-vous » dans la Torah : si Essav vous menace, réfugiez-vous dans la Torah, car « tsafona ne signifie rien d'autre que la Torah ». Le texte s'appuie sur cela pour montrer que le rav, la multiplicité d'Essav, est surmonté par la Torah.

והיינו כי מצפון זהב יאתה⁶⁴ בחינת יראה יראו את⁶⁵ ה' ראשית חכמה יראת⁶⁶ ה' והוא בחי' תורה שנא' [שנאמר] בה הנחמדים מזהב⁶⁷ וכמ"ש ברבות בראשית פי"ן⁶⁸

C'est-à-dire : « Du nord vient l'or » — le niveau de la crainte, « Tenez-vous dans la crainte de Havaya », « Le commencement de la sagesse est la crainte de Havaya » ; et c'est là le niveau de la Torah, dont il est dit : « Ils sont plus désirables que l'or » ; comme il est dit dans Bereishis Rabbah, chapitre 16,

La parole d'Iyov « Du nord vient l'or » associe le nord à l'or, et l'or représente le niveau de la crainte, comme dans « Tenez-vous dans la crainte de Havaya » et « Le commencement de la sagesse est la crainte de Havaya ». La Torah est « plus désirable que l'or » ; ainsi, le nord, l'or, la crainte et la Torah sont liés. Le texte renvoie également à Bereishis Rabbah, chapitre 16.

כי אם אין חכמה אין יראה^{69,70} ועיקר בחינת זהב הוא תשבעפ שהיא בחי' כמעלת הזהב על הכסף כמ"ש במ"א בענין בינה יתירה ניתנה באשה⁷¹ כו'

car « s'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ». Et le principal niveau de l'or est la Torah orale, qui correspond à la supériorité de l'or sur l'argent, comme cela est expliqué ailleurs à propos de « une compréhension supplémentaire fut donnée à la femme », etc.,

Comme le dit la Michna dans Avot : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte » ; la crainte dépend de la sagesse de la Torah. L'or, dans son sens le plus plein, représente la Torah orale, qui l'emporte sur la Torah écrite comme l'or l'emporte sur l'argent. Le texte renvoie à l'explication donnée ailleurs de l'enseignement des Sages selon lequel « une compréhension supplémentaire fut donnée à la femme » ; la femme représente Mal'hout et la Torah orale.

וכענין ערבים עלי⁷² דברי סופרים⁷³ בד"ה שחורה אני⁷⁴ ונאווה וסופר הוא בחינת חכמה אשר בחכמה אתברירו

et cela rejoint l'idée de « Les paroles des Sofrim me sont agréables », dans le discours commençant par « Je suis noire, mais belle ». Le sofer, le scribe, représente le niveau de 'Hokhma, car « c'est par 'Hokhma qu'ils sont affinés ».

Les Sages disent également que « les paroles des Sofrim », les maîtres de la Torah orale, sont plus douces que le vin de la Torah ; ce thème est développé dans le discours « Je suis noire, mais belle ». Sofer, « scribe », représente 'Hokhma, par laquelle toutes choses sont affinées et triées.

ולכן מזה נמשך שיהיה בחי' רב לכם וע"ד שנזכר למעלה שהתורה נקרא עוז ותושיה כו'⁷⁵

C'est pourquoi il en résulte le niveau de rav lakhem, conformément à ce qui a été mentionné plus haut : la Torah est appelée « force et sagesse solide (toushiya) », etc.

C'est par cette Torah que vient le niveau de rav lakhem : le rav, la multiplicité d'Essav, ne s'oppose plus à Israël. Comme il a été dit plus haut, la Torah est appelée « force (oz) et sagesse solide (toushiya) » ; la note de Kehot associe oz à l'âme divine et toushiya à l'âme animale, et cite le Zohar Hadach : au début, la Torah « affaiblit » l'homme tandis qu'il lutte contre son mauvais penchant, mais, une fois qu'il s'y est habitué, elle lui apporte joie et force.

(ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה קמ"ח א' ע"פ תפוחי זהב במשכיות כסף^{76, 77, 78} וברכות ר"פ ויגש

ובפרש"י [ובפירוש רש"י / ובפירוש רש"י] במשלי סי' כ"ה י"א ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] בתחלתו ד' ג' ע"א)

(Voir aussi le Zohar, partie II, Terumah, 148a, à propos de [ce verset] : « Des pommes d'or enchâssées dans des montures d'argent » ; le Midrach Rabba, au début de la paracha Vayigash ; le commentaire de Rachi sur les Proverbes, chapitre 25, [verset] 11 ; et le Shelah, au début, folio 3a.)

Cette parenthèse énumère d'autres sources : le Zohar sur « Des pommes d'or enchâssées dans des montures d'argent » (Proverbes 25:11), le Midrach Rabba au début de Vayigash, le commentaire de Rachi sur ce verset et le début du Shelah. L'image du verset, l'or enchâssé dans l'argent, correspond aux deux niveaux de la Torah qui viennent d'être évoqués.

פי' הוא ענין אורייתא סתים וגליא⁷⁹ והכל אחד כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] נק' ארץ זבת חלב ודבש וכמש"ל [וכמה שלמטה] בד"ה היום הזה בפי' כי תבא.

Cela signifie que la Torah est cachée et révélée, et que tout ne fait qu'un ; car la Torah orale est appelée « une terre ruisselant de lait et de miel », comme cela est expliqué plus loin dans le discours commençant par « En ce jour », dans la paracha Ki Tavo.

C'est l'enseignement du Zohar selon lequel la Torah est « cachée et révélée », tout en ne faisant qu'un : ses profondeurs cachées et son enseignement révélé constituent une seule Torah. La Torah orale est appelée « une terre ruisselant de lait et de miel », comme cela est expliqué dans le discours « En ce jour », dans la paracha Ki Tavo.

וז"ש [וזהו שכתוב] בדוד אדמוני עם יפה עינים^{80, 81} כי בנין המלי מהגבורה אדמוני אך מ"מ עם יפה עינים

Et c'est le sens de ce qui est écrit au sujet de David : « roux, avec de beaux yeux » ; car l'édification de Mal'hout provient de Guevoura — d'où « roux » —, mais il était néanmoins « avec de beaux yeux ».

L'Écriture décrit ainsi David, incarnation de la royauté (Mal'hout) : « roux, avec de beaux yeux ». Le roux, couleur rouge, relève de Guevoura, car Mal'hout est édifée à partir des guevourot ; pourtant, il avait aussi « de beaux yeux ».

כי גבורה זה אמיתית החסד וע"ד ענין קו המדה גבורה דע"י [דעתיק יומין] המתלבשת במו"ס [במוחא סתימאה] טלא דכדולחא⁸² כעין הכדולח גוון לכן אלא דגווי סומקי אתחזי ביה כו'.

car cette Guevoura est en vérité le 'Hessed (la bonté). Cela s'apparente au principe du kav de mesure, la Guevoura d'Atik Yomin qui s'habille dans la Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) : « la rosée de cristal », semblable à l'aspect du cristal, de couleur blanche, mais « des teintes rouges y apparaissent », etc.

Les « beaux yeux » montrent que cette Guevoura est au fond une véritable bonté : sa retenue est au service du bien. Elle ressemble au kav de mesure, la Guevoura d'Atik Yomin qui s'habille dans le cerveau caché (Mo'ha Stima'a), que le Zohar décrit comme « la rosée de cristal » : blanc comme le cristal, et pourtant traversé de teintes rouges.

[ועיין זח"ג [זוהר חלק ג] תזריע נ"א⁸³ א' נ"ו א' פ"ד⁸⁴ א' דרס"ב ע"ב] אך כדי להיות בוניך צ"ל תחלה בניה

(Voir aussi le Zohar, partie III, Tazria, 51a ; 56a ; 84a ; 262b.) Mais, pour qu'il y ait bonayich, il faut d'abord qu'il y ait banayich,

Référence entre parenthèses à d'autres passages du Zohar (partie III, 51a, 56a, 84a et 262b). Vient ensuite l'étape suivante : bonayich, la construction par la Torah et la crainte, requiert d'abord banayich, les « enfants », le niveau de l'amour.

שהוא כינה רצוא ושוב⁸⁵ שבתפלה כו' ברכו בתורה ברוך יסוד אבא⁸⁶ שימשך בתוה ו' ששה מדות ז"א כו' :

qui est Bina (compréhension) : le « mouvement d'élan et de retour » (ratso vachov) dans la prière, etc. « Ils bénirent sur la Torah » : baroukh (« béni ») est le Yessod d'Abba, afin qu'il soit attiré dans la Torah, le vav, les six attributs émotionnels (midot) de Zeir Anpin, etc.

Banayich est Bina, qui s'exprime dans le « mouvement d'élan et de retour » (ratso vachov) de la prière : l'aspiration de l'âme vers le haut, puis son retour pour servir ici-bas, selon les paroles d'Ézéchiel au sujet des créatures vivantes. Les mots « ils bénirent sur la Torah » rappellent l'enseignement des Sages selon lequel le Pays fut perdu parce qu'ils n'avaient pas d'abord prononcé de bénédiction sur la Torah : baroukh, « béni », est le Yessod d'Abba, le canal issu de 'Hokhma qui doit être attiré dans la Torah, la lettre vav, les six attributs de Zeir Anpin. La note de Kehot cite le lexique kabbalistique Meorei Or : « Baroukh est le nom du Yessod d'Abba, uni au Yessod d'Imma. »

SECTION 3 • 118-9

Tsedaka et lumière environnante

8 ג ואח"כ בצדקה תכונני⁸⁷ כי כ"ז [כל זה] הוא בנין המלי' בבחינת א"פ [אור פנימי] אבל להיות שמירה ישמור

עיר הוא המשכת מקיפים שנמשכים ע"י הצדקה רחמים כו'

3. Et ensuite : « Par la tsedaka, tu seras affermie. » Car tout cela est l'édification de Mal'hout selon la qualité de lumière intérieure (ou pnimie) ; mais, pour qu'il y ait la protection — « celui qui garde la ville » —, il faut attirer des lumières englobantes (makifim), qui sont attirées par la tsedaka, la compassion, etc.

La troisième section passe au verset suivant : « Par la tsedaka, tu seras affermie. » Banayich et bonayich édifient Mal'hout comme lumière intérieure, une lumière qui pénètre et est assimilée ; mais, pour protéger la « ville » des forces extérieures, comme dans « si Havaya ne garde la ville », des lumières englobantes (makifim) sont nécessaires. Elles sont attirées par la tsedaka et la compassion.

והמקיף דוחה יניקת החיצונים⁸⁸ (ועיין ע"פ אם ה' לא יבנה^{89, 90} כו' ישמר עיר^{91, 92, 93, 94} ביומא די"ט

סע"ב [סוף עמוד ב]⁹⁵ וברכות בתחלת פתיחתא דאיכה זח"ב [זהר חלק ב'] פ' בא ל"ט א' תרומה קס"ד א'

פקודי רכ"ו א' ח"א [חלק א'] ויצא קנ"א ב')⁹⁶

Et la lumière englobante repousse la vitalité que puisent les forces extérieures. (Voir aussi, au sujet du verset « Si Havaya ne bâtit pas », etc., « garde la ville », dans Yoma, à la fin de 19b ; dans Midrash Rabbah, au début de la Pesichta sur Eichah ; dans le Zohar, tome II, Parachat Bo, 39a ; Terouma, 164a ; Pekoudei, 226a ; tome I, Vayetse, 151b.)

Une lumière englobante, trop grande pour être contenue, repousse les forces extérieures afin qu'elles ne puissent pas puiser leur nourriture. La parenthèse énumère des endroits qui traitent de « Si Havaya ne bâtit pas la maison... si Havaya ne garde pas la ville » : le Talmud dans Yoma, qui rapporte que ce verset était récité pour occuper le Grand Prêtre pendant la nuit précédant Yom Kippour, le début du Midrash sur Eichah et plusieurs passages du Zohar.

וזהו אני מדבר בצדקה רב להושיע⁹⁷ (בישעיה ס"ג [שם ס"ג]) פ"י אני מדבר זהו ענין התורה שהיא ודברי

אשר שמתי בפ"ך⁹⁸ וכדי שיבא לבחי' זו זהו ע"י וכל בניך למודי⁹⁹ הוי'.

Et c'est là le sens de : « Moi qui parle dans la tsedaka, grand pour sauver » (Isaïe, chapitre 63). Le sens est que « Moi qui parle » désigne la Torah, dont il est dit : « et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche » ; et parvenir à ce niveau se fait par « Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya. »

Le verset d'Isaïe « Moi qui parle dans la tsedaka, grand pour sauver » est interprété ici ainsi : « Moi qui parle » désigne la Torah, les paroles de D.ieu placées dans la bouche d'Israël, comme le dit ailleurs Isaïe : « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche. » On parvient à ce niveau par « Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya », c'est-à-dire par l'étude de la Torah.

ואח"כ בצדקה תכונני ואזי רב להושיע והיינו ע"י בחי' רב שלום כנ"ל וזהו זורע צדקות ומצמיח ישועות¹⁰⁰ ועיין בד"ה המגביהי לשבת¹⁰¹ ועיין זח"ג [זהר חלק ג] אמור פ"ט א'.

Et ensuite : «Par la tsedaka, tu seras affermie», et alors «grand pour sauver», c'est-à-dire par le niveau de verav chalom, comme indiqué plus haut. Et c'est là le sens de : «Il sème des actes de tsedaka et fait germer des délivrances.» Voir le discours qui commence par «Qui siège dans les hauteurs»; voir aussi le Zohar, tome III, Emor, 89a.

Après la Torah vient la tsedaka; avec elle, «grand pour sauver», le salut qui vient par verav chalom, l'affinement de la multiplicité évoqué plus haut. La bénédiction précédant le Chéma du matin loue D.ieu, «qui sème des actes de tsedaka et fait germer des délivrances», reliant ainsi la tsedaka au salut; le texte renvoie également au discours de Torah Ohr «Qui siège dans les hauteurs» et au Zohar.

וז"ש [וזהו שכתוב] לדוד ה' אורי וישעי^{102, 103} ממי אירא כו' כי דוד וירושלים בחינה א' כמ"ש לא בחרתי בעיר כו'

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : «De David: Havaya est ma lumière et mon salut; de qui aurais-je peur?», etc. Car David et Jérusalem correspondent à un même niveau, comme il est écrit : «Je n'ai pas choisi de ville», etc.,

David dit donc : «Havaya est ma lumière et mon salut; de qui aurais-je peur?» David et Jérusalem correspondent à un même niveau, Mal'hout, comme l'Écriture associe le choix de David à celui de Jérusalem.

ואבחר בדוד¹⁰⁴ (במלכים א' ס"ו ח') וכתוב ואבחר בירושלים כו' ואבחר בדוד¹⁰⁵ (בד"ה ב' ס"ו ו')

«mais J'ai choisi David» (dans I Rois, chapitre 8); et il est écrit : «Et J'ai choisi Jérusalem», etc., «et J'ai choisi David» (dans II Chroniques, chapitre 6).

Dans le livre des Rois, D.ieu dit qu'Il n'a choisi aucune ville, mais qu'Il a choisi David; dans les Chroniques, les mêmes mots disent qu'Il a choisi Jérusalem et qu'Il a choisi David. Lus ensemble, ces versets présentent le roi et la ville comme ne faisant qu'un.

והנה ה' אורי היינו מה שנמשך בבחי' אור וגילוי ממש הוא בחי' א"פ [אור פנימי] וישעי הוא המשכת א"מ [אור מקיף]¹⁰⁶ ועיין רב להושיע.

Or, «Havaya est ma lumière» désigne ce qui est attiré sous forme de lumière et de révélation proprement dites : c'est le niveau de lumière intérieure; «et mon salut» désigne l'attraction de la lumière englobante (ou makif); et c'est ainsi que l'on obtient «grand pour sauver».

«Ma lumière» est la lumière intérieure, une révélation reçue au-dedans; elle correspond à l'édification de banayich et bonayich. «Mon salut» est la lumière englobante, qui protège de l'extérieur. C'est par cette lumière englobante que vient «grand pour sauver», le salut apporté par la tsedaka.

(וע' מזה בזח"ג [בזהר חלק ג] במדבר קי"ט א' וברבות אמור פכ"א).¹⁰⁷ והנה בר"ה [בראש השנה] הוא בנין עולם הדבור ועיין ברבות

(Voir à ce sujet le Zohar, tome III, Bamidbar, 119a, et Midrash Rabbah, Emor, chapitre 21.) Or, à Roch Hachana, le monde de la parole est édifié; voir aussi Midrash Rabbah,

Le Zohar, dans Bamidbar, explique «Havaya est ma lumière»: celui qui est uni à la lumière d'en haut ne craint ni les êtres d'en haut ni ceux d'en bas; et le Midrash interprète «ma lumière» comme Roch Hachana et «mon salut» comme Yom Kippour (la note de Kehot précise que le chapitre relève d'A'harei, et non d'Emor). À Roch Hachana, le «monde de la parole», Mal'hout, est édifié à nouveau, et le texte renvoie à d'autres passages du Midrash.

כי תשא פמ"ו וס"פ עקב ע"פ ועת כנוס אבנים¹⁰⁸ והוא בחי' בוניך בחכמה יבנה בית¹⁰⁹ ויבן את הצלע¹¹⁰ וגם כי פי יראה שלם ושלום

Ki Tisa, chapitre 46, et à la fin d'Ekev, à propos de [verset] «et un temps pour rassembler les pierres». C'est là le niveau de bonayich: «C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit»; «Et Il bâtit la côte». De même, quant au sens de yirah, shalem et shalom:

Parmi eux figure un Midrach sur «un temps pour rassembler les pierres» (Ecclésiaste 3, 5), c'est-à-dire rassembler les pierres en vue d'une construction. Cette construction de Roch Hachana est bonayich, comme dans «C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit» et «Il bâtit la côte»: il s'agit de la construction de 'Hava, qui représente Mal'hout. Le texte commence ensuite à expliquer les trois mots yirah, shalem et shalom.

הנה יראה הוא בחי' ר"ה [ראש השנה] וע' זח"ג [זהר חלק ג] תרומה (קל"ה¹¹¹ א') ע"פ וזאת התרומה כו' זהב¹¹² ברזא דיומא דראש השנה¹¹³ כו' מצפון זהב יאתה¹¹⁴ כו'.

yirah (crainte) est le niveau de Roch Hachana. Voir le Zohar, troisième partie, Terouma (135a), à propos de [verset] «Et voici l'offrande», etc.: «L'or, dans le mystère du jour de Roch Hachana», etc.; «Du nord vient l'or», etc.

Yirah, la crainte, est Roch Hachana. Le Zohar, à propos de «Et voici l'offrande... l'or», dit que l'or fait allusion au jour de Roch Hachana, et Iyov dit: «Du nord vient l'or». La note de Kehot indique que ce Zohar se trouve dans la deuxième partie, où figure Terouma.

והוא בחי' יראה כנ"ל. ושלם בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] שאזי מתמלאים כל הפגמים ע"י ההמשכה עליונה ממקורא דכולא אנת הוא שלימותא דכולהו^{115, 116} וגם שלום לרחוק¹¹⁷ שנעשה קרוב¹¹⁸

C'est là le niveau de la crainte, comme mentionné plus haut. Shalem (complet) est le niveau de Yom Kippour, où toutes les déficiences sont comblées par le flux supérieur venant de la Source de tout : «Tu es la perfection de tous»; et aussi «la paix pour celui qui est loin», qui devient proche,

L'or est le niveau de la crainte, comme expliqué plus haut. Shalem, «complet», est Yom Kippour, où chaque déficience est réparée par un flux venant de la Source de tout, à qui les Tikkouné Zohar s'adressent ainsi : «Tu es la perfection de tous». Quant à shalom, c'est «la paix pour celui qui est loin», devenu proche.

דהיינו בחי' תשובה וכן מלמעלה למטה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קראוהו בהיותו קרוב¹¹⁹ אלו עשיית [עשרת ימי תשובה]¹²⁰ וגם מזה נמשך בחי' סוכות שנק' סוכת שלומך¹²¹

c'est-à-dire le niveau de la techouva (retour). De même, d'en haut vers le bas, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à propos de [verset] «Invoquez-Le tant qu'Il est proche»: cela désigne les Dix Jours de Techouva. De là aussi se prolonge le niveau de Soukkot, appelé «la soukka de Ta paix».

Le fait de se rapprocher de loin est la techouva; d'en haut également, D.ieu se rapproche. Les Sages interprètent «Invoquez-Le tant qu'Il est proche» comme désignant les Dix Jours de Techouva entre Roch Hachana et Yom Kippour. De là vient Soukkot, que la prière du soir appelle «la soukka de Ta paix».

ולכן מקריבים בסוכות ע' [עיינן] פרים¹²² שהוא ע"ד בחי' רב שלום וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ פינחס גבי להשתחוות לה' בחג הסוכות¹²³

C'est pourquoi, à Soukkot, on offre soixante-dix taureaux, ce qui correspond au niveau de verav shlom. Voir le Ramaz, à la fin de la paracha Pin'has, à propos de «se prosterner devant Havaya lors de la fête de Soukkot».

La paix de Soukkot est verav shlom: selon le Talmud, les soixante-dix taureaux offerts au cours de la fête correspondent aux soixante-dix nations, la multitude (rav) appelée à être amenée à la paix. Le texte renvoie également au Ramaz, au sujet de la prophétie de Zekharia selon laquelle les nations viendront se prosterner devant D.ieu et célébrer la fête de Soukkot.

וגם מרבים אז בצדקה עמ"ש בד"ה ושמתי כדכד¹²⁴ וסד"ה ציון כו' בצדקה¹²⁵ והיינו כדי להיות בצדקה תכונני.^{126, 127}

À cette époque aussi, on donne abondamment la tsédaka; voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et Je ferai [tes fenêtres] de kadkod», ainsi qu'à la fin du discours qui commence par «Sion», etc. : «par la tsédaka». C'est-à-dire, afin que «par la tsédaka, tu sois affermie».

À Soukkot aussi, on donne abondamment la tsédaka, comme cela est expliqué dans les discours sur «Je ferai tes fenêtres de kadkod» et «Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront par la tsédaka». Tout cela vise à réaliser : «par la tsédaka, tu seras affermie».

9 והנה כללות ג' בחינות אלו בניך בוניך בצדקה תכונני¹²⁸ הם ג' בחי' כח"ב [כתר חכמה בינה] כסדרן מלמטה למעלה בניך בינה בן י"ה

Or, ces trois niveaux pris ensemble — banayich, bonayich et «par la tsedaka, tu seras affermie» — correspondent aux trois niveaux de Kéter, de 'Hokhma et de Bina, dans leur ordre ascendant, du bas vers le haut : banayich est Bina, ben Yah («fils de Yah»),

Les trois étapes — banayich, bonayich et la tsedaka — correspondent à Bina, 'Hokhma et Kéter, en remontant depuis le bas. Banayich est Bina : le mot Bina s'écrit avec les lettres de ben («fils») et Yah, le Nom formé des lettres youd et hé.

והוא עסק התפלה בוניך חכמה עסק התורה והם בחי' או"פ [אור פנימי] ואח"כ בצדקה תכונני בחי' כתר כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור¹²⁹ שמבחי' כתר¹³⁰

et cela désigne le service de la prière ; bonayich est 'Hokhma, l'étude de la Torah ; ce sont le niveau de la lumière intérieure. Puis, «par la tsedaka, tu seras affermie» désigne le niveau de Kéter (la Couronne) : car les 613 mitsvot de la Torah, avec les sept mitsvot des Sages, forment les 620 colonnes de lumière qui relèvent du niveau de Kéter,

Bina correspond au service de la prière, d'où naît l'amour ; bonayich est 'Hokhma, l'étude de la Torah ; toutes deux relèvent de la lumière intérieure. La tsedaka correspond à Kéter, la Couronne : les 613 commandements de la Torah et les sept commandements des Sages en forment 620, les «620 colonnes de lumière» de Kéter, dont la valeur numérique est 620.

והוא או"מ [אור מקיף] מלשון כותרת ונודע דכללות המצות¹³¹ נקרא צדקה ועמ"ש בד"ה כה תברכו^{132, 133} בענין ג' הברכות יברכך יאר ישא¹³⁴ והם ג"כ כענין ג' בחינות אלו.

et c'est une lumière enveloppante, le mot étant apparenté à kosères (un chapiteau). Or, il est connu que les mitsvot dans leur expression générale et collective sont appelées tsedaka. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ainsi vous bénirez», au sujet des trois bénédictions : «Que D.ieu te bénisse», «Qu'Il fasse luire» et «Qu'Il lève» ; elles aussi correspondent à ces trois niveaux.

Kéter est une lumière enveloppante : le mot est apparenté à kosères, le chapiteau qui surmonte une colonne et l'entoure au lieu d'y pénétrer. Les mitsvot considérées dans leur ensemble sont appelées tsedaka (la note de Kehot rappelle que le Talmud de Jérusalem appelle simplement la charité «la mitsva»), et les trois bénédictions sacerdotales — «Que D.ieu te bénisse», «Qu'Il fasse luire», «Qu'Il lève» — correspondent aux mêmes trois niveaux.

ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' שלח (דקנ"ט¹³⁵ א') גבי ויכרא אלקים את האדם בצלמו¹³⁶ תלת עלמין אית ליה לקוב"ה [לקודשא בריך הוא] דאיהו גניז בגווייהו¹³⁷ שהם ג"כ שלשה בחינות הנ"ל שכנגדם נאמר קדוש קדוש קדוש¹³⁸ יעו"ש [יעויין שם].

Voir aussi le Ramaz sur la paracha de Chela'h (folio 159a), à propos de «D.ieu créa l'homme à Son image» : «Le Saint béni soit-Il possède trois mondes au sein desquels Il est dissimulé» ; ceux-ci sont également les trois niveaux mentionnés ci-dessus, auxquels correspond la triple proclamation «Saint, Saint, Saint» ; voir là-bas.

Le texte renvoie au commentaire du Ramaz sur l'affirmation du Zohar selon laquelle D.ieu «possède trois mondes au sein desquels Il est dissimulé». Ce sont les mêmes trois niveaux, auxquels correspond la triple proclamation «Saint, Saint, Saint».

ועפ"ז [ועל פי זה] אפשר להבין המשל הנזכר ברכות כשה"ש [בשיר השירים] ס"פ נגילה ונשמחה כך¹³⁹ למטרונה כו' אמרו לה באו בניך אמרה מאי איכפת לי תשמחנה כלותי¹⁴⁰ כו' ע"ש.

À partir de là, on peut comprendre la parabole citée dans le Midrach Rabba sur le Cantique des cantiques, à la fin du passage «Réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse en toi» : «[Elle est comparable à] une matrone», etc. «On lui dit : «Tes fils sont arrivés.» Elle répondit : «Qu'est-ce que cela peut me faire ? Que mes belles-filles se réjouissent»», etc. ; voir là-bas.

Cette clé permet de comprendre une parabole du Midrach sur «Réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse en toi» : une matrone dont le mari, le roi, était parti outre-mer avec leurs fils et leurs gendres. À l'annonce «Tes fils sont arrivés», elle répondit : «Qu'est-ce que cela peut me faire ? Que mes belles-filles se réjouissent.» Les paragraphes suivants déchiffrent la parabole à la lumière des trois niveaux.

SECTION 4 • ¶10-14

La parabole de la matrone

10 והענין דהנה כתיב כשושנה בין החוחים¹⁴¹ כן רעיתי בין הבנות פי' שהנשמות נקראו בנות ירושלים או בנות ציון.

L'explication est la suivante : il est écrit : « Comme un lis parmi les épines, ainsi est ma bien-aimée parmi les filles. » Cela signifie que les âmes sont appelées « filles de Jérusalem » ou « filles de Sion »,

L'explication de la parabole commence par les mots : « Comme un lis parmi les épines, ainsi est ma bien-aimée parmi les filles. » Les « filles » sont les âmes individuelles, appelées « filles de Jérusalem » ou « filles de Sion ».

וכמ"ש בד"ה שחורה אני ונאווה בנות ירושלים¹⁴² וסד"ה צאינה וראינה בנות ציון¹⁴³ אך רעיתי הוא כנס"י [כנסת ישראל] מקור הנשמות

comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem », et à la fin du discours commençant par « Sortez et voyez, filles de Sion ». Mais « ma bien-aimée » désigne la Congrégation d'Israël (Knesset Israël), la source des âmes.

Cela est donc expliqué dans les discours « Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem » et « Sortez et voyez, filles de Sion ». « Ma bien-aimée », en revanche, désigne Knesset Israël, la Congrégation d'Israël dans son ensemble, source de toutes les âmes.

ועמ"ש ע"פ אחת היא¹⁴⁴ כו' וביאור הדבר הוא כי ידוע שיש ג' אהבות בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך.¹⁴⁵

Voyez aussi ce qui est écrit au sujet [du verset] « Elle est unique », etc. Voici l'explication : on sait qu'il existe trois amours : « de tout ton cœur », « de toute ton âme » et « de toute ta force »,

Le texte renvoie à son discours sur « Elle est unique, ma colombe », puis en donne la clé : le Chema parle de trois amours, « de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force », trois niveaux ascendants d'amour pour D.i.eu.

וכמ"ש ביאור ענינם בד"ה שמאלו תחת לראשי.¹⁴⁶ כי תשא את ראש בני ישראל.¹⁴⁷ ובד"ה השמים כסאי.¹⁴⁸

dont la nature est expliquée dans le discours commençant par « Sa main gauche est sous ma tête », dans [le discours] « Quand tu élèveras la tête des enfants d'Israël », et dans le discours commençant par « Les cieux sont Mon trône ».

Ces trois amours sont expliqués dans d'autres discours : « Sa main gauche est sous ma tête », « Quand tu élèveras la tête des enfants d'Israël » et « Les cieux sont Mon trône ».

11 והנה בחי' בכל לבבך הוא בחי' כלה שארי ולבבי¹⁴⁹ נכספה וגם כלתה נפשי¹⁵⁰ לחצרות ה' וזהו הנקי כלותי ע"ש [על שם] בחי' כלה כלתה נפשי ועמ"ש מזה בד"ה וארשתך לי.^{151, 152}

Or, le niveau de « de tout ton cœur » est celui de « Ma chair et mon cœur défaillent (kalah) », ainsi que de « Mon âme aspire, et même se consume (kalsah), après les parvis de Havaya » ; c'est ce qu'on appelle « mes belles-filles » (kalosai), en référence au niveau de kalah, « mon âme se consume ». Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Je te fiancerai à Moi ».

L'amour « de tout ton cœur » est l'ardent désir de l'âme, comme dans « Ma chair et mon cœur défaillent » et « Mon âme aspire, et même se consume, après les parvis de Havaya ». C'est pourquoi ces âmes sont appelées kalosai, « mes belles-filles », du mot kalah, « se consumer ». Le discours « Je te fiancerai à Moi » explique que Knesset Israël est appelée kallah, « épouse », pour la même raison.

12 ומדרגת בכל נפשך בחי' אליך ה' נפשי אשא¹⁵³ וגם התקשרות כחות הנפש השכל ומדות ומחדומ"ע [ומחשבה דיבור ומעשה] בתורה ומצות ובעיון תפלה

Et le degré de «de toute ton âme» est celui de «Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme», ainsi que l'attachement des forces de l'âme — l'intellect et les attributs émotionnels (midot), la pensée, la parole et l'action — à la Torah et aux mitsvot, et à la prière méditative,

L'amour «de toute ton âme» s'exprime dans «Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme»: on attache toutes ses forces — l'intellect et les émotions, la pensée, la parole et l'action — à la Torah et aux mitsvot, ainsi qu'à la prière méditative.

שהוא ההתקשרות בחכמתו ורצונו ית' והוא בחי' עליונה יותר מבחי' לחצרות ה' כי אורייתא היא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא]¹⁵⁴ בחי' בית המלכות שהמלך דר בו בקביעות

ce qui est l'attachement à Sa sagesse et à Sa volonté, béni soit-Il. C'est un degré supérieur à celui de «pour les parvis de Havaya», car la Torah est «le palais suprême du Saint béni soit-Il», le niveau de la demeure royale où le Roi réside en permanence,

Il s'agit de s'attacher à la sagesse et à la volonté mêmes de D.ieu, qui sont ce qu'est la Torah ; cela est donc supérieur au désir des «parvis». Le Zohar appelle la Torah «le palais suprême du Saint béni soit-Il», la demeure royale où le Roi réside en permanence.

היינו השראת אור א"ס ב"ה בחכמה עילאה מה שלמעלה מבחי' חצרות ה' שהמלך נכנס שם לפרקים לבד כענין רוכב על כרוב קל שלו ושאת בחי' אלפים עולמות.¹⁵⁵

c'est-à-dire le repos de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans la 'Hokhma suprême, qui est au-dessus du degré des «parvis de Havaya», où le Roi ne pénètre qu'à certains moments, comme dans l'image de «Il chevauche son léger chérubin et parcourt les dix-huit mille mondes».

Dans cette image, la demeure du Roi est la Lumière infinie qui repose dans la 'Hokhma suprême, tandis que les «parvis» sont des lieux où Il ne pénètre que de temps à autre, comme le dit le Talmud: la nuit, D.ieu «chevauche son léger chérubin et parcourt les dix-huit mille mondes». La Torah établit un lien permanent; les parvis ne connaissent qu'une visite passagère.

אך ח"י בכל מאדך היא בחינת מס"נ [מסירות נפש] ורעותא דלבא שלמעלה מהשכל שע"ז אמרו יש קונה עולמו בשעה^{156, 157} א' ועמ"ש בד"ה היום הזה כו'

Mais le degré de «de toute ta force» est celui du sacrifice de soi (messirout néfesh) et de la volonté du cœur (re'outa deliba), qui dépasse l'intellect; c'est à ce propos qu'ils ont dit: «Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure.» Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «En ce jour», etc.,

L'amour «de toute ta force» (meod, au-delà de toute mesure) est le sacrifice de soi et la «volonté du cœur» (re'outa deliba), qui dépasse la raison. À ce propos, les Sages ont dit: «Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure», et le texte renvoie au discours sur «En ce jour, Havaya ton D.ieu te commande».

מצוה¹⁵⁸ וע"ז נאמר כן רעיתי בין הבנות¹⁵⁹ יפה את¹⁶⁰ כתרצה הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה וע"ז אמרו לא זו מחבבה עד שקראה אמי¹⁶¹ בעטרה שעטרה לו אמו¹⁶² שכינתא עילאה.

«te commande». Et à ce propos, il est dit: «Ainsi est ma bien-aimée parmi les filles»; «Tu es belle comme Tirtzah», ce qui est le niveau de la volonté suprême (ratzon), qui dépasse la 'Hokhma. À ce propos, ils ont dit: «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "Ma mère"», «de la couronne dont sa mère l'a couronné», la Chekhina suprême.

De cet amour, il est dit: «Ainsi est ma bien-aimée parmi les filles»; elle est «belle comme Tirtzah», un mot lié à ratzon, la volonté, c'est-à-dire la volonté suprême qui dépasse la 'Hokhma. Le Midrach dit que D.ieu «ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "Ma mère"», au-delà de «fille» et de «sœur», comme dans «la couronne dont sa mère l'a couronné», la Chekhina suprême.

13 וזהו ענין המשל למטרונה וכלותי ובנותי.¹⁶³ ואמרו באו בניך היינו בחי' ירידות והמשכות נשמות דאצילות וכל בניך למודי¹⁶⁴ הוי' ששרש גילוי זה היא מבחי' בינה דאצילות תשמחנה כלותי

Et voici le sens de la parabole de la matrone, de «mes belles-filles» et de «mes filles». Elles dirent: «Tes fils sont venus»: cela désigne le niveau des descentes et des prolongements des âmes d'Atsilout, «Et tous tes enfants seront instruits par Havaya», la racine de cette révélation étant le niveau de Bina d'Atsilout. «Que mes belles-filles se réjouissent»:

La parabole est maintenant décodée. «Tes fils sont venus» désigne la descente des âmes d'Atsilout; «Et tous tes enfants (banayikh) seront instruits par Havaya»: une révélation dont la racine se trouve dans la Bina d'Atsilout. La réponse de la matrone, «Que mes belles-filles se réjouissent», désigne celles qui reçoivent cette révélation.

היינו בחינת הנשמות דבי"ע שאהבתן בבחי' כלתה נפשי לחצרות¹⁶⁵ ה' ע"כ תשמחנה ותתרווה צמאונן בגילוי זה שמבחי' וכל בניך אשר בינה נקראת חצר הפנימית הפונה קדים.¹⁶⁶

cela désigne le niveau des âmes de Béria, Yetsira et Assiya, dont l'amour est du niveau de «Mon âme languit après les parvis de Havaya»; elles se réjouiront donc et leur soif sera étanchée par cette révélation issue du niveau de «Et tous tes enfants», car Bina est appelée «la cour intérieure qui fait face à l'est».

Les «belles-filles» (kalot) sont les âmes de Béria, Yetsira et Assiya, dont l'amour est le désir ardent (kalsah) exprimé par «Mon âme languit après les parvis de Havaya»; la révélation de banayikh, issue de Bina, étanche leur soif. Bina est appelée «la cour intérieure qui fait face à l'est»: c'est donc précisément la «cour» à laquelle elles aspirent.

14 ואח"כ אמרו לה באו חתנך¹⁶⁷ לכאורה בניך עדיפי וא"כ מה מוסיף אלא כי חתנך זהו מארי דאורייתא¹⁶⁸ בחי' בוניך וכענין ביום חתונתו¹⁶⁹ זה מתן תורה

Ensuite, ils lui dirent: «Tes gendres sont arrivés.» À première vue, ses fils sont supérieurs; si tel est le cas, qu'ajoute cette parole? Mais «tes gendres» désigne les maîtres de la Torah, le niveau de bonayich, comme dans «Le jour de ses noces»: c'est le don de la Torah.

Vient ensuite: «Tes gendres sont arrivés.» Puisque les fils sembleraient plus proches que les gendres, qu'ajoute cette parole? La réponse est que les gendres (hatanim) sont les maîtres de la Torah, bonayich, car les Sages interprètent «le jour de ses noces (hatanasso)» comme le don de la Torah.

והוא ההמשכה מחכמה עילאה והוא אצילות בכלל ולמעלה מהבינה שהוא בחי' מקור הבריאה וגם חכמה היא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] שלמעלה גם מחצר הפנימית¹⁷⁰ כנ"ל ומ"מ השיבה תשמחנה בנותי היינו נפש דאצילות כנזכר בד"ה

C'est là l'émanation issue de la 'Hokhma supérieure, qui est Atsilout dans son ensemble et se situe au-dessus de Bina, niveau de la source de Béria; et la 'Hokhma est également «le palais supérieur du Saint béni soit-Il», qui se trouve même au-dessus de la cour intérieure, comme il a été dit plus haut. Pourtant, elle répondit: «Que mes filles se réjouissent»; c'est-à-dire les néfesh d'Atsilout, comme il est mentionné dans le discours qui commence par

La Torah est émanée de la 'Hokhma supérieure, qui est Atsilout dans son ensemble et se situe au-dessus de Bina, la source de Béria; elle est «le palais supérieur», au-dessus même de la cour intérieure. Malgré cela, la matrone dit seulement: «Que mes filles se réjouissent»; ces filles sont les néfesh d'Atsilout, comme l'explique le discours «Quand tu partiras en guerre».

כי תצא¹⁷¹ בענין יהבין ליה ברתא דמלכ א וע"ז אמרו לא זו מחבבה עד שקראה בתי והנה אבא יסד ברתא¹⁷² וע"כ תשמחנה בגילוי זה שמבחי חכמה הנמשך ע"י התורה

«Quand tu partiras», à propos de «on lui donne la fille du Roi»; à ce sujet, ils dirent: «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "Ma fille".» Or, «Abba fonda la fille»; c'est pourquoi elles se réjouissent de cette révélation issue du niveau de 'Hokhma, qui est émanée par l'intermédiaire de la Torah.

Ce discours explique l'expression «on lui donne la fille du Roi», et le Midrach enseigne que D.ieu appela d'abord Israël «Ma fille». Puisque le Zohar enseigne qu'«Abba ('Hokhma) fonda la fille», ce sont les filles qui se réjouissent de la révélation de la 'Hokhma émanée par l'intermédiaire de la Torah.

אבל בחי' ציון עצמה היא בחי' שכינתא עילאה לא זו מחבבה עד שקראה אמי^{173, 174, 175} אחת היא יונתי¹⁷⁶

Mais le niveau de Sion elle-même est celui de la Chekhina supérieure: «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "Ma mère"»; «Elle est unique, ma colombe.»

Sion elle-même, la matrone, est la Chekhina supérieure. Le Midrach dit à son sujet que D.ieu ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle «Ma mère». Elle est «Elle est unique, ma colombe», l'amour singulier qui dépasse les filles.

והוא רעותא דלבא בכל מאדך¹⁷⁷ בחי' יחידה המקבלת מבחי' יחיד^{178, 179} שלמעלה מבחינת בניך ובניך וכנזכר במ"א בענין חסידים הראשונים שהיו שוהים בתפלתם תשעה שעות ביום¹⁸⁰ כו' ע"ש (ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] ר"פ משפטים צ"ד ב' קכ"ב א')

C'est la volonté du cœur, «de toute ta force», le niveau de ye'hida, qui reçoit du niveau de Yachid (l'Unique), au-dessus du niveau de banayich et de bonayich; comme il est mentionné ailleurs au sujet des premiers pieux, qui consacraient neuf heures par jour à leur prière, etc.; voir là-bas. (Voir aussi le Zohar, partie II, au début de la paracha Michpatim, 94b; 122a.)

Son amour est la volonté du cœur, l'amour «de toute ta force», la ye'hida, le point unique le plus intérieur de l'âme, qui reçoit de D.ieu en tant que Yachid, l'Unique, au-dessus de banayich et de bonayich. Les premiers pieux, qui consacraient neuf heures par jour à la prière, sont un exemple d'un tel amour.

ולכן לא נתרווה צמאונה בגילוי זה של הנשמות שמבחי' חכמה וכמ"ש במ"א סד"ה מים רבים שע"ז נאמר אם יתן איש זה הקב"ה את כל הון ביתו באהבה¹⁸¹ והוא חכמה עילאה שנק' הון ביתו בוו יבוזו לו

C'est pourquoi sa soif n'est pas étanchée par cette révélation des âmes qui procède du niveau de 'Hokhma, comme l'explique ailleurs la fin du discours qui commence par «Des eaux nombreuses»: à ce sujet, il est dit: «Si un homme» — c'est le Saint béni soit-Il — «donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour», qui est la 'Hokhma supérieure appelée «la richesse de Sa maison», «on la mépriserait absolument».

La révélation de la 'Hokhma par la Torah n'étanche donc pas sa soif. Le discours «Des eaux nombreuses» interprète «Si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, on la mépriserait absolument» comme D.ieu offrant la 'Hokhma, «la richesse de Sa maison», à une âme dont l'amour s'adresse à Lui seul; cette âme méprise tout ce qui n'est pas Lui.

והיינו אהבה רבה דבכל מאדך למהותו ועצמותו ית' דוקא אשר גם החכמה עצמה כעשי' [כעשיה] נחשבת¹⁸² לגבי אור א"ס ב"ה ממש בשגם שבחי' ביום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה]¹⁸³ הרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלות חכמה שלמעלה תורה¹⁸⁴ אלא ע"י¹⁸⁵

C'est le grand amour, «de toute ta force», dirigé précisément vers Son être et Son essence mêmes, qu'Il soit béni; même la 'Hokhma elle-même est considérée comme Assiya par rapport à la Lumière infinie (Or Ein Sof) véritable, qu'Il soit béni. À plus forte raison, puisque les Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet du niveau de «Le jour de ses noces» — le don de la Torah — que «la Torah est le fruit tombé de la sagesse supérieure». Mais par l'intermédiaire de

C'est le grand amour, de toute sa force, dirigé vers l'essence même de D.ieu, devant laquelle même la 'Hokhma ne compte que comme Assiya, «action». À plus forte raison en va-t-il de la Torah: bien que son don soit «le jour de ses noces», les Sages qualifient la Torah de «fruit tombé (novelot) de la sagesse supérieure», un émané inférieur de celle-ci.

הנה מלכך יבא לך¹⁸⁶ צדיק ונושע הוא בחי' הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים¹⁸⁷ הוא ההמשכה מבחי' אניכ מי שאנכי¹⁸⁸

«Voici que ton Roi vient à toi ; Il est juste et victorieux (tsadik venochéa)» : c'est le niveau de «Ne suis-je pas meilleur pour toi que dix fils?», l'émanation issue du niveau d'Ano'hi («Moi»), «qui suis Je»,

Ce qui apaise sa soif, c'est : «Voici que ton Roi vient à toi ; Il est juste et victorieux (tsadik venochéa)» : le Roi Lui-même, et non Ses fils ou Ses gendres. C'est le niveau exprimé par les paroles d'Elkana à 'Hanna : «Ne suis-je pas meilleur pour toi que dix fils?» : une émanation issue du niveau d'Ano'hi, «Moi», D.ieu tel qu'Il est en Lui-même.

דהיינו ההמשכה מאור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' אצילות להיות דירה בתחתונים מה שלמעלה מעלה מבחינת הנשמות כי הוא גילוי אור א"ס ב"ה ממש שאין לנשמות ערוך אליו כלל

C'est-à-dire le déversement depuis la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, qui est très, très au-dessus du niveau d'Atsilout, afin qu'il y ait une demeure dans les mondes inférieurs — ce qui est très, très au-dessus du niveau des âmes ; car c'est la révélation de la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, à laquelle les âmes ne sont nullement comparables.

C'est la Lumière infinie elle-même, très au-dessus d'Atsilout, qui se révèle afin que D.ieu ait « une demeure dans les mondes inférieurs ». Elle est très au-dessus de tout ce que les âmes peuvent atteindre, car celles-ci ne lui sont nullement comparables.

והיינו ע"י הכתר עליון מלי דא"ס המחבר גילוי אור א"ס ב"ה ממש אל הנאצלים ועז, נאמר הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים (בשמואל א' סי' א')

C'est-à-dire par l'intermédiaire de Kéter suprême (la Couronne), la Mal'hout de l'Eïn Sof, qui relie la révélation de la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, aux êtres émanés. Et c'est à ce propos qu'il est dit : « Ne suis-je pas pour toi meilleure que dix fils ? » (I Samuel, chapitre 1).

Cela passe par Kéter suprême, la Mal'hout de l'Eïn Sof, le niveau qui relie la Lumière infinie elle-même aux Séfirot émanées. C'est ce que signifie le verset : « Ne suis-je pas pour toi meilleure que dix fils ? »

פ"י אנכי מי שאנכי סתימו דכל סתימין הרי המשכה זו טוב לך מההמשכה שמבחי' חו"ב [חכמה ובינה] ע"י בניך ובניך וכמ"ש בפסיקתא ע"פ הלא אנכי טוב לך אני אין כתיב כאן

Le sens en est : Anokhi, « Celui que Je suis », le plus caché de tous les cachés ; ce déversement est meilleur pour toi que celui qui provient du niveau de 'Hokhma et de Bina par l'intermédiaire de banayich et bonayich, comme il est écrit dans le Pesikta, à propos [du verset] « Ne suis-je pas pour toi meilleure que dix fils » : « Il n'est pas écrit ici ani (Je),

Anochi désigne l'essence cachée de D.ieu, « le plus caché de tous les cachés » ; un déversement provenant de cette essence est meilleur que tout ce qui vient de 'Hokhma et de Bina par l'intermédiaire de banayich et bonayich, les « dix fils ». Le Midrach souligne le même point à partir du terme employé : l'Écriture dit Anochi, et non ani.

אלא אנכי כו' כמד"א [כמה דאת אמר] אנכי הו"י אלקיך עכ"ל [עד כאן לשוננו] וכן הוא בשוחר טוב (בשמואל

ספ"א [סוף פרק א'] ובילקוט) ועמ"ש בד"ה טוב לחסות בהו"י מבטוח באדם.¹⁸⁹

mais Anochi », etc., « comme il est dit : “Anochi Havaya, ton D.ieu.” » Fin de citation. Il en est de même dans le Sho'her Tov (sur Samuel, fin du chapitre 1, et dans le Yalkout). Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Mieux vaut se réfugier en Havaya que de se fier à l'homme ».

Le Midrach poursuit : « comme il est dit : Anochi Havaya, ton D.ieu », les mots par lesquels D.ieu se révéla au Sinaï. En substance, Il dit à 'Hanna que son Créateur serait son partage. Le texte indique des sources parallèles et renvoie à son discours sur « Mieux vaut se réfugier en Havaya que de se fier à l'homme ».

והנה על ענין גילוי זה השיבה הא חדותא שלימא כו' שיהיה דירה בתחתוניי [בתחתונים] וזהו שוש אשיש

בה¹⁹⁰ ותגל נפשי כו'

Or, à propos de cette révélation, elle répondit : « Voilà une joie parfaite », etc. — qu'il y ait une demeure dans les mondes inférieurs. Et c'est le sens de : « Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera », etc. ;

Lorsqu'on lui annonce que le roi lui-même est venu, la matrone déclare : « Voilà une joie parfaite » : la présence même de D.ieu, une demeure dans les mondes inférieurs. Les mots d'Isaïe « Je me réjouirai grandement en Havaya » expriment cette joie en D.ieu Lui-même.

ע"ש וזהו ע"י בצדקה תכונני¹⁹¹ שע"י נמשך בחי' צדיק ונושע ועמ"ש סד"ה מים רבים הנ"ל ובד"ה

Voir là-bas. Et cela se réalise par « par la tsedaka tu seras affermie », car c'est ainsi qu'est attiré le niveau de « juste et victorieux ». Voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Des eaux nombreuses », mentionné plus haut, ainsi que dans le discours commençant par

Cette révélation vient par « par la tsedaka tu seras affermie » : la charité attire le niveau de « juste et victorieux », le Roi Lui-même. Le texte renvoie de nouveau au discours « Des eaux nombreuses », ainsi qu'à un autre discours.

והנה מנורת זהב¹⁹² בענין זה איך שהמצות בשרשן הם למעלה מהתורה ומ"ש מזה סד"ה וה' הולך לפניו יומם¹⁹³ שע"י נאמר שם

« Et voici un chandelier d'or », à propos de ce sujet : comment les mitsvot, à leur racine, sont supérieures à la Torah ; et ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Et Havaya marchait devant eux le jour », au sujet de quoi il est dit là-bas :

Ce discours, « Et voici un chandelier d'or », explique comment les mitsvot, à leur racine, sont supérieures à la Torah ; c'est pourquoi la tsedaka, les mitsvot dans leur ensemble, va au-delà de l'étude de la Torah. Le discours « Et Havaya marchait devant eux le jour » dit la même chose et lui applique le verset : « Là, nous nous réjouirons en Lui. »

נשמחה בו¹⁹⁴ ממש וע' מענין צדיק ונושע ברכות משפטים ספ"ל¹⁹⁵ ועמ"ש בד"ה בכ"ה בכסליו¹⁹⁶ בענין וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו¹⁹⁷ וסד"ה וילבש צדקה.^{198, 199, 200}

« Nous nous réjouirons en Lui », en Lui véritablement. Voir aussi, à propos de « juste et victorieux », le Midrach Rabba, Michpatim, fin du chapitre 30 ; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Le vingt-cinquième jour de Kislev », à propos de « Il revêtit la tsedaka comme une cuirasse, et le casque du salut sur Sa tête », ainsi qu'à la fin du discours commençant par « Il revêtit la tsedaka ».

« En Lui » (bo) signifie en D.ieu Lui-même, et non seulement en ce qui vient de Lui : c'est la joie que la matrone qualifie de parfaite. Le texte ajoute des références à « juste et victorieux » et à « Il revêtit la tsedaka comme une cuirasse, et le casque du salut sur Sa tête », où la charité et le salut sont associés.

Le pommier parmi les arbres de la forêt

15 וזהו כתפוח בעצי היער²⁰¹ כן דודי בין הבנים. פ"י כענין אכלתי יערי עם דבשי²⁰² שבחיי יערי זהו ענין יוצר אור ששם מבואר מענין המלאכים וכולם עומדים ברום עולם ודבשי הוא ק"ש [קריאת שמע] שמע ישראל²⁰³

Et tel est le sens de : « Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, tel est mon Bien-Aimé parmi les fils. » Cela s'apparente à : « J'ai mangé mon ya'ri avec mon miel » : le niveau de ya'ri correspond à [la bénédiction] Yotser Or, où il est question des anges, « et tous se tiennent dans les hauteurs du monde » ; « mon miel », c'est la récitation du Chema, « Écoute, Israël »,

Le texte lit maintenant : « Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, tel est mon Bien-Aimé parmi les fils. » La « forêt » est expliquée à partir de : « J'ai mangé mon ya'ri avec mon miel » : ya'ri, dont les lettres sont les mêmes que celles de ya'ar, « forêt », désigne la bénédiction Yotser Or, avant le Chema, qui décrit les anges, « tous se tenant dans les hauteurs du monde » ; « mon miel », quant à lui, désigne le Chema lui-même.

כי האהוי"ר [האהבה ויראה] של נש"י [נשמות ישראל] נק' דבשי שהוא מבחי' פנימיות ויש בו מתיקות ועמ"ש מזה בד"ה באתי לגני ובד"ה אני ישנה²⁰⁴ גבי רעיתי ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר קנו^{205, 206} בענין עליות המלאכים ע"י נש"י [נשמות ישראל] לאשתאבא בגופא דמלכא^{207, 208}

car l'amour et la crainte des âmes d'Israël sont appelés « mon miel », puisqu'ils relèvent de la dimension intérieure (pnimiyout) et sont empreints de douceur. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Je suis venu dans mon jardin », ainsi que dans celui qui commence par « Je dors », au sujet de « mon bien-aimé » ; voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Comme un aigle réveille son nid », au sujet de l'élévation des anges par les âmes d'Israël, « pour s'absorber dans le corps du Roi ».

L'amour et la crainte des âmes d'Israël sont appelés « miel », car ils proviennent de la dimension intérieure et sont doux, contrairement aux anges de Yotser Or. Le texte renvoie à plusieurs discours, notamment à « Comme un aigle réveille son nid », sur la façon dont les âmes d'Israël élèvent les anges « pour qu'ils s'absorbent dans le corps du Roi ».

וזהו ענין כתפוח בעצי היער וגם כי תפוח יש בו תלת גוונים ^{209, 210} שהם גי' מדות אהוי"ר [אהבה ויראה]
ורחמים שמבחי' גי' אבות ²¹¹ וג"כ גי' קוין תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ^{212, 213} ופי' בעצי היער

Tel est le sens de: «Comme un pommier parmi les arbres de la forêt.» En outre, la pomme a trois couleurs: elles correspondent aux trois attributs — l'amour, la crainte et la compassion — qui relèvent des trois Patriarches, ainsi qu'aux trois lignes: la Torah, le service [divin] et les actes de bonté (guemilout 'hassadim). Et le sens de «parmi les arbres de la forêt»

Ainsi, le pommier parmi les arbres de la forêt représente le service des âmes au milieu des anges. Selon le Zohar, les trois couleurs de la pomme correspondent aux trois attributs — amour, crainte et compassion —, aux voies des trois Patriarches, ainsi qu'aux trois lignes sur lesquelles, dit la Michna, le monde repose: la Torah, le service divin et les actes de bonté.

היינו שעיי' נתקן ג"כ בחי' יער הנ"ל כמשנ"ת [כמו שנתבאר] למעלה בענין שמע שם עי' [עיי'ן] והנה כמו
שתפוח גבהה ²¹⁴ מעלתו מעצי היער ורשום וניכר בהם כי

est que, par là, le niveau de ya'ar, mentionné plus haut, est également rectifié, comme cela a été expliqué plus haut au sujet du Chema, avec son ayin. Or, de même que le pommier dépasse en hauteur les arbres de la forêt et se distingue clairement parmi eux, car

Par là, la «forêt» elle-même est réparée, comme cela a été expliqué plus haut à propos du grand ayin du Chema. Et de même que le pommier s'élève au-dessus des arbres de la forêt et se distingue parmi eux, cette révélation se détache elle aussi.

הנה איתא תפוח גימ' [גימטריא] צבאות ^{215, 216} והוא ענין שהמלאכים אומרים קדוש ²¹⁷ קדוש קדוש הוי'
צבאות אות הוא כצבא שלו ^{218, 219}

on enseigne que tapoua'h, «pomme», a la même valeur numérique que Tsevaot, «armées». Cela renvoie aux anges qui disent: «Saint, saint, saint est Havaya Tsevaot»: «Il est un signe (ot) parmi Ses armées»,

Le texte cite un enseignement selon lequel tapoua'h, «pomme», a la même valeur numérique que Tsevaot, «armées», le Nom que l'on trouve dans la proclamation des anges: «Saint, saint, saint est Havaya Tsevaot.» Les Sages interprètent Havaya Tsevaot comme signifiant: «Il est un signe (ot) parmi Ses armées»: D.ieu se distingue parmi Ses anges, comme le pommier parmi les arbres de la forêt.

והיינו המשכת והתגלות הארת האצילות בבי"ע²²⁰ שהוא עצום מאד לכל צבא ביי"ע וזהו ענין כתפוח בעצי היער

c'est-à-dire la diffusion et la révélation du rayonnement d'Atsilout dans Béria, Yetsira et Assiya, rayonnement d'une puissance immense par rapport à toutes les armées de Béria, Yetsira et Assiya. Tel est le sens de : « Comme un pommier parmi les arbres de la forêt. »

Ce « signe » est le rayonnement d'Atsilout révélé dans Béria, Yetsira et Assiya, qui domine toutes leurs armées. C'est là le pommier parmi les arbres de la forêt.

כמו כן ויתר מכן לאין קץ הוא בחי' דודי בין הבנים פי' הבנים היינו בחי' בנ"ך ובנ"ך שהוא המשכה מחו"ב [מחכמה ובינה] דאצילות

Il en va de même, et à l'infini davantage, pour le niveau de « mon Bien-Aimé parmi les fils ». Les « fils » désignent le niveau de banayikh et bonayikh, c'est-à-dire la diffusion provenant de la 'Hokhma et de la Bina d'Atsilout ;

Il en va de même, et infiniment plus encore, pour « mon Bien-Aimé parmi les fils ». Les « fils » désignent banayikh et bonayikh, la diffusion provenant de la 'Hokhma et de la Bina d'Atsilout.

אבל בחי' דודי היא המשכה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש קול דודי הנה זה בא²²¹ מדלג על ההרים מקפץ כו'

mais le niveau de « mon Bien-Aimé » est une diffusion qui vient de bien au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme il est écrit : « La voix de mon Bien-Aimé ! Le voici qui vient, sautant par-dessus les montagnes, bondissant... »

Mais « mon Bien-Aimé » désigne une diffusion provenant de bien au-dessus de toute la chaîne des mondes. Le Cantique des Cantiques dit : « La voix de mon Bien-Aimé ! Le voici qui vient, sautant par-dessus les montagnes, bondissant par-dessus les collines » : Il ne descend pas progressivement, mais procède par bonds.

דהיינו הדילוג מלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש [וכמה שלמטה] בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ קול דודי²²² ע"ש בענין מדלג ומקפץ כו' דהיינו המשכת הארת המאציל א"ס ב"ה כשנמשך באצילות

C'est-à-dire le saut depuis bien au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme il est expliqué plus loin, dans Chir Hachirim, à propos du [verset] « La voix de mon Bien-Aimé » ; voyez là-bas au sujet de « sauter » et « bondir », etc. : c'est-à-dire le prolongement du rayonnement de l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, lorsqu'il est attiré dans Atsilout.

Ce saut, expliqué dans le maamar de Likkutei Torah sur « La voix de mon Bien-Aimé », est le rayonnement de l'Émanateur Lui-même, l'Infini, attiré dans Atsilout sans passer par l'ordre des niveaux.

כי יתר משאין ערוך ביי"ע לאצילות יותר מזה לאין קץ אין ערוך האצילות לגבי א"ס ב"ה. ולכן בהתגלות הארה זו הוא עצום מאד לכל האצילות.

Car, si Béria, Yetsira et Assiya sont sans commune mesure avec Atsilout, Atsilout est infiniment plus encore sans commune mesure avec l'Infini, béni soit-Il. C'est pourquoi, lorsque ce rayonnement se révèle, il est d'une puissance immense pour tout Atsilout.

Béria, Yetsira et Assiya sont sans commune mesure avec Atsilout, et Atsilout est infiniment moins encore comparable à l'Infini. Ainsi, lorsque le rayonnement propre de l'Infini se révèle, il domine tout Atsilout comme Atsilout domine les mondes inférieurs, et infiniment plus encore.

ועמ"ש סד"ה ואתה מרכבות ^{223, 224} גבי אות הוא ברכבה שלו ועיין בזה"ג [בזהר חלק ג] האזינו (רפ"ו ב') כתפוח כו' כך כו' אות הוא בכל חילא דלעילא. ²²⁵

Et voyez ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par «Et Il est venu des myriades», au sujet de «Il est un signe parmi Sa myriade»; voyez aussi le Zohar, partie III, Haazinu (286b): «Comme un pommier», etc., «ainsi», etc., «Il est un signe parmi toutes les armées d'en haut».

Les Sages interprètent «Et Il est venu des myriades saintes» comme «Il est un signe parmi Sa myriade», ce qui est expliqué à la fin du maamar sur ce verset. Le Zohar, dans Haazinu, applique la même idée au pommier: ainsi, D.ieu «est un signe parmi toutes les armées d'en haut».

אך עכ"ז [עם כל זה] כתיב כן דודי בין הבנים שצריך להיות בתחלה וכל בניך למודי ²²⁶ הוי' כנ"ל ואח"כ בחי' א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך ואזי אח"כ בצדקה תכונני ²²⁷ להיות קול דודי כו' מדלג כו' כנ"ל:

Néanmoins, il est écrit: «Ainsi est mon Bien-Aimé parmi les fils», car il faut d'abord que s'accomplisse «Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya», comme mentionné plus haut, puis le niveau de «Ne lis pas banayich, mais bonayich»; ensuite, «par la tsedaka tu seras affermie», afin qu'il y ait «La voix de mon Bien-Aimé», etc., «sautant», etc., comme mentionné plus haut.

Pourtant, le verset dit: «mon Bien-Aimé parmi les fils»: le Bien-Aimé ne vient que lorsque les fils sont déjà présents. L'ordre est d'abord «Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya», puis «ne lis pas banayich, mais bonayich», et ensuite «par la tsedaka tu seras affermie», ce qui amène «La voix de mon Bien-Aimé... sautant».

DANS LA AVODA

Le maamar expose un ordre du service divin : d'abord l'amour dans la prière (banayich), puis le joug de la Torah et la crainte qui l'accompagne (bonayich), et ensuite une charité abondante, comme à Soukkot ; par la tsedaka, on attire dans le monde non seulement la lumière de D.ieu, mais D.ieu Lui-même, afin de Lui faire une demeure ici-bas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Mal'hout, à la différence de Zeir Anpin, doit-elle être bâtie à partir des guevourot, et comment la ligne de mesure protège-t-elle la sainteté ?
2. Comment les actes des personnes ici-bas peuvent-ils ajouter de la lumière aux mondes, ou la diminuer ?
3. Que nous enseigne le tip'ha sur verav quant à la manière dont la paix naît de la multiplicité ?
4. Pourquoi la tsedaka, qui englobe les mitsvot, atteint-elle dans ce maamar un niveau supérieur à l'étude de la Torah ?
5. Dans la parabole de la matrone, pourquoi ni les fils ni les gendres ne lui procurent-ils une joie complète ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור הדברים

Cette explication figure là dans la transcription du Mittler Rebbe, sous le titre «une deuxième explication, selon une autre approche»; la page 324 présente encore une autre explication du même sujet.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ז ע' של ורשום עליו "ביאור שני באופן אחר". ובע' שכד' יש עוד ביאור. הוספות באוה"ת פ' ראה ע' תשפו. מה שנתבאר כאן בענין בנין המלכות מצוין בביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתקנו "בנין המלכות מהגבורות (ע' ביאור וכל בנין, ובד"ה ויקחו אליך פרה איתא במשניות פ"א [=לקו"ת פ' חקת] דף ס' סע"א. ובד"ה והניף את העומר פ"א כפי אמור דף לו סע"א. וכפי במדבר בד"ה וספרתם לכם פ"א. וביאור ע"פ כה תברכו ספ"א. ובביאור ע"פ שובה ישראל דרוש הראשון, ובת"א פ' וארא בד"ה וידבר אלקים כו' וארא. ובסידור ע"פ אד' שפתי תפתח).

2 ויבן

Le Zohar sur « Et Havaya Elokim bâtit la côte » (Genesis 2:22), la construction de Havah à partir d'Adam. Le texte le cite à propos de la construction de Mal'hout.

ספר הזהר, בראשית כ"ה:ע"ג-25:273-27:283 Zohar, Bereshit
כ"ז:רפ"ג

3 קרו לי אלקא דאלקייא

À propos du verset «En tout lieu, on offre de l'encens à Mon Nom» (Malachie 1:11), Rav dit que les nations «L'appellent le D.ieu des dieux», reconnaissant qu'Il est au-dessus des puissances qu'elles servent. Ici, le texte explique pourquoi même le domaine opposé à la sainteté reçoit un certain flux de la Mal'hout de sainteté.

Menachot 110a:11-13 י"א-י"א:י"א-י"א

אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם אמר רבא האי לעולה למנחה עולה ומנחה מיבעי ליה אלא אמר רבא כל העוסק בתורה אינו צריך לא עולה (ולא חטאת) ולא מנחה ולא אשם אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות ק', א.

4 ואם צדקת

Elihou dit à Job: «Si tu es juste, que Lui donnes-tu, ou que reçoit-Il de ta main?» Le texte s'appuie sur ce verset pour montrer que, du point de vue de l'essence de D.ieu, il n'y a pas de différence entre un bénéficiaire et un autre.

איוב ל"ה:ז' Job 35:7

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מנדך יקח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

5 שממית בידים תתפש

«L'araignée saisit de ses mains, et elle se trouve dans les palais du roi.» Ce verset illustre ici que, du point de vue de l'Essence, même ce qui est inférieur saisit la vie d'en haut.

משלי ל"ח:כ"ח Proverbs 30:28

שְׁמִמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיכְלֵי מֶלֶךְ:

L'araignée, on peut la prendre avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais des rois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, כח.

6 בד"ה ויאבק איש

Le discours explique le combat de Yaakov par son désir d'affiner Essav, qui se trouvait encore dans l'état de brisure, et d'unir la lumière enveloppante de Tohou à la lumière intérieure de Tikoun, afin que la Lumière infinie soit révélée.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כה, א.

7 ויאבק איש

« Et un homme lutta avec lui jusqu'à l'aube », le combat de Yaakov avec l'ange. Ces mots ouvrent le discours de Torah Ohr auquel le texte renvoie.

בראשית ל"ב:כ"ה Genesis 32:25

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ויהי בשלח פרעה

« Et il arriva, lorsque Pharaon renvoya le peuple. » Ces mots ouvrent un autre maamar auquel le texte fait référence.

שמות י"ג:17 Exodus 13:17

וַיְהִי בַשְּׁלַח פָּרַעְה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוּב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים כִּי־יִנָּחַם הָעָם בְּרֹאשָׁם מִלַּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9** **לא יגורך רע**
- «Car Tu n'es pas un D.ieu qui désire la méchanceté; le mal ne séjournera pas auprès de Toi.» Appliqué à Atsilout, où il n'y a pas de mal et où les Guevourot n'ont donc pas besoin de protéger Mal'hout.
- Psalms 5:5: תהלים ה:ה
- כי לא אלהי-הפץ-רשע אתה לא יגורך רע:
- Car Tu n'es pas un D.ieu qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal ne séjournera pas auprès de Toi.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- LA NOTE DE KEHOT
- תהלים ה, ה.
- 10** **בד"ה להבין ענין הברכות**
- Le passage explique que la Torah orale, la 'Hokhma inférieure, est appelée 'Hava parce que ce mot signifie révéler et raconter: elle fait passer ce qui est caché au grand jour, comme un verset de la Torah écrite devient un traité entier.
- LA NOTE DE KEHOT
- תו"א ו, ד.
- 11** **חותם בברוך**
- La note renvoie le lecteur à cet endroit pour un développement supplémentaire sur une bénédiction qui se termine par «Béni».
- LA NOTE DE KEHOT
- ראה אוה"ת בא ע"ש ב.
- 12** **וכמ"ש ע"פ . . אבנא למשקל בה**
- La note identifie «ce qui est expliqué au sujet du Raaya Mehemna» comme le Biurei HaZohar du Tséma'h Tsédek, où est expliqué le passage «une pierre pour peser: c'est le youd».
- Zohar II, 187b: זח"ב קפז, ובא
- LA NOTE DE KEHOT
- ביאורו"ז להצ"צ. זח"ב קפז, ב.
- 13** **אבנא למשקל בה דא יו"ד**
- Le Raaya Mehemna, à propos du demi-chékel: «Une pierre pour peser: c'est le youd.» Le youd est 'Hokhma, qui détermine la mesure de chaque flux.
- Zohar, Ki Tisa 2:4-6: ספר הוהר, כי תשא ב:ד-ו
- 14** **שהחכמה נקי דין כמ"ש החייט**
- Là aussi, 'Hokhma est appelée din: contre l'avis des premiers kabbalistes, qui pensaient qu'elle était entièrement bonté, 'Hayat soutenait qu'elle contenait également le jugement, et l'Arizal louait cette opinion.
- LA NOTE DE KEHOT
- מובא גם בתו"א ה, ד. ושם מוסיף "ושבחו האר"י ז"ל". וראה לעיל חקת נט, א.
- 15** **בחי' קו המדה שהוא בחינת גבורה עילאה דע"י**
- Là, la ligne de mesure, le butzina dekardiusa, est expliquée comme étant la 'Hokhma cachée dans laquelle est

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

revêtue la Guevoura d'Atik Yomin; elle donne une limite et une mesure à chaque flux de lumières et de réceptacles, ainsi qu'à la part qui est affinée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' נשא כז, ג.

16 חכמת נשים בנתה ביתה

«La sagesse des femmes bâtit sa maison.» La «maison», Mal'hout, est édifiée par 'Hokhma.

משלי י"ד:א' Proverbs 14:1

חכמות נשים בנתה ביתה ואילת בידיה תהרסנו:

Every wise woman buildeth her house; But the foolish plucketh it down with her hands.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, א.

17 בחכמה יבנה בית

«Par la sagesse une maison est bâtie, et par l'intelligence elle est affermie.» Le texte y voit la construction de Mal'hout à partir de 'Hokhma.

משלי כ"ד:ג' Proverbs 24:3

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בֵּית וּבְתִבּוּנָה יִתְכַּוֵּן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermirait ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 יראה תתאה מלי שרשה מיר"ע

Le Rabbi y note que la crainte inférieure, qui, sous sa forme révélée, est plus basse même que l'amour moindre, a sa racine dans la crainte supérieure, qui se situe au-dessus même du grand amour.

LA NOTE DE KEHOT

וגם יר"ת (שבגילוי היא למטה גם מאהבה זוטא) שרשה ביר"ע (שלמעלה גם מאה"ר) — לקר"ש ח"ה ע' 367 הערה 102.

19 בחכמה יסד ארץ

«Havaya a fondé la terre par la sagesse ; Il a affermi les cieux par l'intelligence.» La terre (Mal'hout, bonayich) provient de 'Hokhma, les cieux (Zeir Anpin, banayich) de Bina.

משלי ג:י"ט Proverbs 3:19

ה' בְּחָכְמָה יִסַּד-אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

20 ע"פ מאמר הזח"ג . . ע"פ וגם אמנה

L'explication de l'enseignement du Zohar sur «Et de plus, en vérité», auquel le texte fait référence, y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו"ז לאדה"א פ, ג ואילך.

21

וגם אמנה

Avraham dit de Sarah : « Et de plus, en vérité, elle est ma sœur, la fille de mon père. » Le texte renvoie à l'explication d'un enseignement du Zohar sur ce verset.

Genesis 20:12 כ"י: בראשית

וגם-אמנה אחתי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהיילי לאשה:

Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ובפי וירא

L'explication « dans la paracha de Vayeira » mentionnée par le texte se trouve là.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורה"ז לאדה"א י, ב. ביאורה"ז להצ"צ עי מב ואילך.

23

בד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת האדם

Le discours explique que, parmi les deux bénédictions du mariage portant sur la formation de l'homme, la première commence par « Béni » sans se terminer par ces mots, tandis que la seconde commence et se termine ainsi ; cela correspond aux deux formations d'Adam : d'abord créé avec deux visages, puis 'Hava séparée de lui.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ו, ג.

24

בונה ירושלים הוי

« Havaya bâtit Jérusalem ; Il rassemble les dispersés d'Israël. » On y voit la construction de Mal'hout, puis l'attraction de la lumière depuis la Jérusalem d'en haut vers la Jérusalem d'en bas.

Psalms 147:2 ב"ב: תהילים

בונה ירושלים ה' נדחי ישראל יכנס:

The L-RD doth build up Jerusalem, He gathereth together the dispersed of Israel;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

בד"ה יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת

Le discours s'ouvre sur la Michna selon laquelle, lorsque Roch Hachana tombait un Chabbat, le chofar n'était sonné que dans le Temple, et demande pourquoi les Sages ont écarté les mitsvot du chofar et du loulav par crainte que quelqu'un ne les transporte.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן נז, א ואילך.

26

יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת

La Michna statue que lorsque Roch Hachana tombait un Chabbat, le chofar était sonné dans le Temple, mais pas dans le reste du pays. Ces mots ouvrent le discours de Likkutei Torah auquel le texte renvoie.

Mishnah Rosh Hashanah 4:1 ראש השנה ד': משנה

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים, אבל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקינו רבן יוחנן בן זכאי, שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר, לא התקינו רבן

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

יוחנן בן זכאי אלא בייבנה בלבד. אמרו לו, אחד יבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין:

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

27

ובפרדס שער מהות והנהגה פי"ג

Selon la note, ce passage du Pardes est également mentionné là, avec l'explication du Chlah ; ce passage traite du verset « Mon Nom avec Yah » et de la manière dont les niveaux cachés de Yah sont attirés vers le bas lorsqu'on s'abstient de pécher.

LA NOTE DE KEHOT

נוכר לעיל פי פקודי ד, א. ושם מעתיק גם פי השליה. ובענין הפרדס ראה אוה"ת בראשית כרך ג תקלה, ב. פי נצבים עי ארכא.

28

כעיר שחבורה לה יחדיו

« Jérusalem, bâtie comme une ville unie en elle-même. » On y voit l'union de la Jérusalem d'en haut avec la Jérusalem d'en bas.

Psalms 122:3 ב"ב: תהילים

ירושלם הבנויה כעיר שחבורה לה יחדיו:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכב, ג.

29

בכל האצי מאיר בחי' חכ'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

30

סד"ה ראה ריח בני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כ, ד.

31

ראה ריח בני

La bénédiction d'It's'hak à Yaakov : « Vois, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ que Havaya a béni. » Ces mots ouvrent le maamar auquel le texte fait référence, sur la manière dont les actes de ceux d'en bas ajoutent de la lumière.

Genesis 27:27 כ"ז: בראשית

ויגש וישקלו וירח את-ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני בריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme

l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

וכמ"ש בפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש' התפלה פ"ו ובפ"ו. ובדיוק כמ"ש כאן ל"מ. [כ].

33

קוב"ה סליק לעילא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (ז, ב, כ, ב). [כ].

34

ובד"ה ויהי בשלח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תר"א סא, א.

35

שמאל דוחה

Les Sages enseignent que la main gauche doit toujours repousser et la droite rapprocher. Ici, la « gauche », les Guevourot de Mal'hout, retient le flux destiné aux forces extérieures.

Sotah 47a:6-7 ו"א-י"א

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח כפרים", וכתוב: "ויאמר אליו לא לבי הלה פאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתך העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ופקדונים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין ק"ז ב: ח"ט-ט"ז-8-9 Sanhedrin 107b

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידים, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי בשתי ידים. גחזי, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח כפרים ויפרץ בו ויצר כפרים כסף וגו'". "ויאמר אליו אלישע מאין גחזי ויאמר לא הלה עבדך אנה ואנה. ויאמר אליו לא לבי הלה פאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתך העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ופקדונים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מז, א. סנהדרין קז, ב.

36

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 11:26-16:17 pour ces mots.

Deuteronomy 11:26-16:17 ו"א-כ"ו-ט"ז-י"ז

PARAGRAPHE 2

37

לא נתמלאה צור אלא

À propos de la vantardise de Tyr en Ézéchiel 26:2, « Je serai comblée, maintenant qu'elle est dévastée », le Talmud enseigne que Jérusalem et sa rivale ne prospèrent jamais ensemble : lorsque l'une est comblée, l'autre est désolée.

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

Ici, ce verset décrit comment le retrait de la lumière lors de la Destruction a comblé le côté opposé.

Megillah 6a:16 ו"א-ט"ז

קסרי וירושלים, אם יאמר לה אדם: חרבו שתייהן — אל תאמן. ישרו שתייהן — אל תאמן. חרבה קסרי וירושלים, חרבה ירושלים וירושלם וירושלם — תאמן, שנאמר: "אמלאה החרבה". אם מליאה זו — חרבה זו, אם מליאה זו — חרבה זו.

Césarée et Jérusalem [sont rivales]. Si quelqu'un te dit que toutes deux sont détruites, ne le crois pas ; s'il te dit que toutes deux prospèrent, ne le crois pas ; s'il te dit que Césarée est dévastée et que Jérusalem prospère, ou que Jérusalem est dévastée et que Césarée prospère, tu peux le croire, comme il est dit : « Je serai comblée, tandis qu'elle est dévastée » (Ézéchiel 26:2) : si l'une est comblée, l'autre est dévastée ; et si l'autre est comblée, l'une est dévastée.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

Zohar II, 236a זח"ב רלו,

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ו, א. וש"נ. זח"ב רלו, א.

38

וכמ"ש לעיל

« Ils entreront dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, devant la terreur de Havaya et la splendeur de Sa majesté, lorsqu'Il se lèvera pour faire trembler la terre. » Le texte y voit la révélation, ici-bas, de la Lumière infinie dans le Temps à venir.

Isaiah 2:19 וישעיה ב:י"ט

ובאו במערות צרים ובמחלות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאווה בקומו לערץ הארץ:

Et les hommes entreront dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, devant la terreur de D.ieu et la gloire de Sa majesté, lorsqu'Il se lèvera pour faire trembler puissamment la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ב, יט. [כ].

39

במערות צורים מפני פחד ה' כו'

La note consigne ici la lecture « וגו' » au lieu de « כו' », et ajoute que Or HaTorah sur Re'eh, où ce passage est imprimé, porte également « כו' » et inclut une glose à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

וגו'. [כ]. אבל באוה"ת פ' ראה ע' תשפ נכתב ג"כ "כו'". ושם יש הגהה לכאן.

40

אריתי מורי עם בשמי

« Je suis entré dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset, consacré à l'édifice qui se construit par le joug de la Torah.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אהתי כלל אריתי מורי עם בשמי אכלתי יצרי עם דבשי שתייתי ייני עם חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ע"פ שימני כחותם

Le discours sur «Place-moi comme un sceau» est imprimé plus loin dans Likkutei Torah, dans le volume consacré à Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש.

42 שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras, car l'amour est fort comme la mort. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset, où le sceau en creux et le sceau en relief sont comparés à la crainte et à l'amour.

Song of Songs 8:6 ה' שירים

שימני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זרועךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁר כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שֶׁלֹּה־בָתֶּיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

43 ורב שלום

« Et tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. » Le texte comprend verav (« et grande ») comme une idée en soi : la multiplicité à partir de laquelle se constitue la paix.

Isaiah 54:13 י"ג:54 ישיעהו

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנִיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 רב להושיע

« Qui est celui-ci qui vient d'Édom... Moi qui parle avec justice, grand pour sauver. » Ici aussi, le texte comprend rav (« grand ») comme la multiplicité d'Essav qui se transforme en salut.

Isaiah 63:1 א"ג:63 ישיעהו

מִי־זֶה בָּא מֵאֲדוֹם תָּמוֹץ בְּגָדִים מְבַצֵּרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁ צֹעָה בָּרַב כָּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«Qui est celui-ci qui vient d'Édom, avec des vêtements écarlates de Botsra ? Celui-ci, glorieux dans son habit, qui avance dans la grandeur de sa force ?»—«Moi, qui parle avec justice, puissant pour sauver».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

PARAGRAPHE 4

45 ענין עתיד חזיר ליטהר

La note indique que les sources de l'enseignement selon lequel le porc deviendra pur à l'avenir sont recensées à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן בלקו"ש חי"ב ע"י 175.

46 יכרסמנה חזיר מיער

« Le sanglier de la forêt la ronge, et les bêtes des champs s'en nourrissent », dit de la vigne d'Israël. Le ayin de miya'ar est écrit en suspension, et le texte y lit les sept Séfirot inférieures d'Imma.

Psalms 80:14 תהלים פ':14

יְכַרְסֶמְנָה חֲזִיר מִיעָר וְזִוּי שְׂדֵי יִרְעָנָה:

The boar out of the wood doth ravage it, That which moveth in the field feedeth on it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פ, יד.

47 והעי תלויה

Le Talmud rapporte que le ayin de ya'ar dans ce verset est la lettre médiane des Psaumes. La note de Kehot le cite pour souligner le statut particulier de cette lettre.

Kiddushin 30a:11 א"י:11א קידושין

לְפִיכָה נִקְרָאוּ רֵאשׁוֹנִים "סוֹפְרִים", שֶׁהֵיוּ סוֹפְרִים כָּל הָאוֹתִיּוֹת שֶׁבַתּוֹרָה, שֶׁהֵיוּ אוֹמְרִים: וְאִי דִ"נָחוּי" חֲצִיין שֶׁל אוֹתִיּוֹת שֶׁל סֶפֶר תּוֹרָה. "דָּרֵשׁ דָּרֵשׁ" - חֲצִיין שֶׁל תִּיבּוֹת. "וְהִתְגַּלַּח" - שֶׁל פְּסוּקִים. "יְכַרְסֶמְנָה חֲזִיר מִיעָר" - עִיין דִּיעַר חֲצִיין שֶׁל תְּהִלִּים. "וְהוּא רַחוּם יִכְפֹּר עוֹן" - חֲצִיּוֹ דְּפְסוּקִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר פי שימני פי יג: "עיין תלויה אם זכיתם מן היאור ואם לאו מן היער" — יהל אור עי רפג. וראה קידושין ל, א. ועיין מענין עי תלויה באוה"ת ויקרא כרך א עי רמב.

48 יכרסמנה חזיר מיער והעי תלויה

Le Midrach relève que le ayin de miya'ar est écrit en suspension et lit le verset dans les deux sens : « si vous en êtes dignes, du fleuve (ye'or) ; sinon, de la forêt (ya'ar) ». Le texte fonde là-dessus son explication du ayin suspendu.

Vayikra Rabbah 13:5 ה"ג:13 ויקרא רבה

49 ימותו ולא בחכ'

« Leur excellence ne leur est-elle pas retirée ? Ils meurent, et non dans la sagesse. » Le texte comprend ces paroles comme signifiant que la « mort » de la brisure n'a pas atteint la 'Hokhma.

Job 4:21 כ"א:4 איוב

הָלֹא־נִסָּע יָתֶרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְּחָכְמָה:

La corde de leur tente n'est-elle pas arrachée au-dedans d'eux ? Ils meurent, et sans sagesse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב ד, כא.

שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est un », dont le premier mot est écrit avec un ayin agrandi. Le texte voit dans ce grand ayin les sept Séfirot inférieures de Bina après leur réparation.

Deuteronomy 6:4: דברים ו' ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלהיך

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

י"א סממני קטרת

La baraïta sur la composition de l'encens énumère ses onze épices, dont l'oliban (levona). Le texte explique pourquoi la sainteté, qui est au nombre de dix, comporte une onzième épice dans l'encens.

Keritot 6a:22-23: כ"ב-כ"ג

אלא אמר רב יוסף: באחד מסממני הקטרת. תנו רבנן: קטרת היתה נעשית שלש מאות ששים ושמונה מנה, שלש מאות ששים וחמשה כנגד ימות החמה, שלשה מנין תירין, שמהן מכנים בהן גדול מלא חפניו ביום הכיפורים, והשאר ניתנת לאומניו בשכרן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כריתות ו, א. ירוש' יומא פ"ד, ה"ה.

י"א סממני קטרת

Le Talmud de Jérusalem donne la même liste des épices de l'encens. La note de Kehot le cite en parallèle avec Keritot.

Jerusalem Talmud Yoma 4:6-7: ד'ו-ד'ז

משנה: בכל יום היו שם ארבע מערכות והיום חמש דברי רבי מאיר. רבי יוסי אומר בכל יום שלש והיום ארבע. רבי יהודה אומר בכל יום שתיים והיום שלש: הלכה: מה טעמא דרבי מאיר. והאש על המזבח תוקד בו לא תכבה זו מערכת קיומי אש. ובער עליה הכהן זו מערכת איכול איכריו ופדרים. וערה עליה העולה זו מערכת גדולה. והקטיר עליה חלבי השלמים זו קטורת. ולית לרבי יוסה מערכת איכול איכרין. ולית לרבי יהודה מערכת קיומי אש. מה מקנים ...

MISHNAH: Every day there were four arrangements and this day five, the words of Rabbi Meïr. Rabbi Yose says, everyday three and this day four. Rabbi Jehudah says, every day two and this day three. HALAKHAH: What is Rabbi Meïr's reason? And the fire on the altar shall be lit there, you shall not extinguish, that is the arrangement which keeps the fire. And the Cohen shall burn on it, that is the arrangement for disposal of limbs and fat. And arrange on it the elevation sacrifice, this is the ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

עשר ולא תשע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ד.

עשר ולא תשע

« Dix Séfirot du néant : dix et non neuf, dix et non onze. » Le texte oppose la sainteté, qui est exactement au nombre de dix, aux onze épices de l'encens.

Sefer Yetzirah 1:4: א' ד"ד

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הן בחכמה וחכם בכינה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו:

Dix sont les nombres qui surgissent du néant, et non le nombre neuf ; dix, et non onze. Comprends cette grande sagesse, saisis cette connaissance, enquête à son sujet et mé-dite-la, rends-la manifeste et ramène le Créateur sur Son trône.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

יער . או עולם העשי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות י"ד, ס"ב.

קץ הימין

« Et toi, poursuis ton chemin jusqu'à la fin... et tu te re-lèveras pour recevoir ton lot à la fin des jours (ketz hayamin). » Le texte emploie cette expression pour dési-gner la rédemption future.

Daniel 12:13: י"ב-י"ג

ואתה לך לקץ ותנוח ותעמד לגרלך לקץ הימין:

Mais toi, poursuis ton chemin jusqu'à la fin ; tu te reposeras et tu te lèveras pour recevoir ton lot à la fin des jours».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ואת רוח הטומאה אעביר

« Et aussi les prophètes et l'esprit d'impureté, Je les sup-primerai du pays. » Le texte y voit la fin de la vitalité loin-taine que les forces extérieures reçoivent actuellement.

Zechariah 13:2: ב'ג-ב'ז

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את השמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת הרוח הטמאה אעביר מן הארץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je re-trancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

אז אהפוך אל

« Car alors Je donnerai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le Nom Havaya et Le servent d'un

même élan. » Le texte y voit l'intégration dans la sainteté de ce qui lui était extérieur.

Zephaniah 3:9 ט"ט:ג' צפניה

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׁפָה בְרוּרָה לְקֶרֶא כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שָׁכֵם אֶחָד:

Car alors je rendrai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le nom de D.ieu et le servent d'un commun accord.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

59 ע"פ אסרי לגפן עירה

Là, le youd de osri («attachant») est la 'Hokhma supérieure, l'annulation de soi (bitoul) qui attache une personne à la «vigne» du service joyeux.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מז, א.

60 אסרי לגפן עירה

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Attachant son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset, où iroh («son ânon») est associé à ir («ville»).

Genesit 49:11 ט"א:ט' בראשית

אֶסְרִי לְגִפְנֵי עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹה כֶּסֶם בִּינִי לְכֹשֶׁוּ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

61 מ"ש ברבות ע"פ רב לכם כו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רבות דברים פ"א, יט.

62 רב לכם כו' פנו לכם צפונה

« Vous avez assez longtemps tourné autour de cette montagne ; dirigez-vous vers le nord », dit-on lorsque Israël traversait le territoire des descendants d'Essav, à Séir. Le texte interprète rav lachem et tzafonah à travers le Midrach.

Deuteronomy 2:3 ג'ג' ב' דברים

רַב־לָכֶם סָב אֶת־הָהָר הַזֶּה פָּנּוּ לָכֶם צָפוֹנָה:

'Ye have compassed this mountain long enough; turn you northward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 פנו לכם צפונה ואין צפונה אלא דברי תורה

Le Midrach dit que si Essav cherche à leur faire la guerre, Israël doit se cacher (hatzpinu) dans la Torah, « car tzafo-nah ne désigne que la Torah », comme il est dit : « Il réserve la sagesse (toushiya) aux hommes droits. » Le texte

ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

s'appuie sur cela pour montrer que l'excès d'Essav est surmonté par la Torah.

Devarim Rabbah 1:19 ט"ט:א' דברים רבה א'

64 מצפון זהב יאתה

« Du nord vient l'or ; autour de D.ieu règne une majesté redoutable. » Le texte associe le nord (la Torah) à l'or (la crainte).

Job 37:22 כ"ב:ל"ז איוב

מִצְפּוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־אֱלֹהִים נוֹרָא הוֹד:

Du nord vient une splendeur dorée ; autour de D.ieu, une majesté redoutable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לו, כב.

65 יראו את ה'

« Révérez Havaya, vous, Ses saints, car ceux qui Le révérent ne manquent de rien. » Ce verset est cité à propos du niveau de crainte que représente l'or.

Psalms 34:10 י"ד:ל"ד תהילים

יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קְדוֹשֵׁיוֹ כִּי־אֵין מִחְסוֹר לִירְאָיו:

Craignez D.ieu, vous qui êtes Ses saints, car rien ne manque à ceux qui Le craignent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים לד, י.

66 ראשית חכמה יראת ה'

« Le commencement de la sagesse est la crainte de Ha-vaya. » Le texte associe la crainte à 'Hokhma et à la Torah.

Psalms 111:10 י"א:ל"א תהילים

רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שִׁכֹּל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תְּהַלְתּוּ עֲמֹדַת לְעַד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קיא, י.

67 הנחמדים מזהב

À propos des paroles de la Torah : « Elles sont plus désirables que l'or, que l'or fin en abondance. » Le texte s'appuie sur ce verset pour identifier l'or à la Torah.

Psalms 19:11 ט"ט:י"א תהילים

הַנְּחַמְדִּים מִזָּהָב וּמִפָּז רַב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים:

Ils sont plus désirables que l'or, même que beaucoup d'or fin ; plus doux aussi que le miel et le rayon de miel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים יט, יא.

68 ברבות בראשית פ"ו

La note précise que le passage de Bereishis Rabbah cité

dans le texte y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' תצוה ע' איתריג. וראה יהל אור ע' עא.

69 אם אין חכמה אין יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

70 אם אין חכמה אין יראה

Rabbi Elazar ben Azaria : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » Le texte s'appuie sur ces paroles pour montrer que la crainte dépend de la sagesse de la Torah.

משנה אבות ג:יז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממשעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והרוב בזה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

71 בינה יתירה ניתנה באשה

À partir de « Et D.ieu bâtit la côte », le Talmud déduit que D.ieu a donné à la femme plus de discernement qu'à l'homme. Le texte renvoie à son explication de cette parole pour établir la supériorité de la Torah orale.

נדה מ"ה ב:י"א-י"ב Niddah 45b:11-12

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרבי? דכתיב "ויבן ה' [אלקים] את הצלע", מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש. ואידך, ההוא מבני לוקה לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסיא: "ויבן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם" — מלמד שקלעה הקדוש ברוך הוא לתנה והביאה אצל אדם הראשון, שכן בכרפי הים קורין לקלעיתא — בנייתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה מה, ב.

72 ערבים עלי ד"ס

Le Talmud commente le même verset : l'Assemblée d'Israël dit : « Les paroles de ton bien-aimé me sont plus

ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

douces que le vin de la Torah. » La note de Kehot le cite à côté du Midrach.

עבודה זרה ל"ה א:35a Avodah Zarah 35a:6

השיאו לדבר אחר וכו'. מאי "כי טובים דדיק מניו"? כי אתא רב דימי אמר: אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, עריבים עלי דברי דודיק יותר מינינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שהשיר א ע"פ כי טובים דודיק (ב). וראה ע"ז לה, א.

73 ערבים עלי דברי סופרים

À propos de « car ton amour est meilleur que le vin », le Midrach dit que les paroles des Sofrim sont plus précieuses que les paroles de la Torah. Le texte applique cela à la Torah orale, l'or qui surpasse l'argent.

שיר השירים רבה א:ח"ט Shir HaShirim Rabbah 1:8

צאי לה בעקבי הצאן, רבי אלעזר ורבי עקיבא ורבנן. רבי אלעזר אומר מתהרהר שנטלו ישראל בידם ממצרים אכלו ממנה שלשים ואחד ימים, דאמר רבי שילא ששים ושתים סעודות את יודע שהיו לישראל מתהרהר זו, מה אני עושה להם בסוף בעקב, הדיא הוא דכתיב (תהלים עב, טז): יהי פסת בר בארץ. רבי עקיבא אומר ממה שהקפתי אותם בענני כבוד, האיה מה דאת אמר (שמות יג, כא): והי הלק לפניהם יומם לא ימיש צמוד הענן יומם, את יודע מה אני ...

«Si tu ne le sais pas, toi, la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des tentes des bergers» (Cantique des Cantiques 1:8). «Sors sur les traces [be'ikvei] du troupeau.» Rabbi Éliézer, Rabbi Aki-va et les Sages. Rabbi Éliézer dit : au sujet du pain cuit sur des braises que les enfants d'Israël prirent dans leurs mains en quittant l'Égypte et dont ils mangèrent pendant trente et un jours ; car Rabbi Chila a dit : tu sais que les enfants ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

74 בדי"ה שחורה אני

« Je suis noire, mais belle » y est expliqué ainsi : l'âme qui descend dans les mondes inférieurs est « noire », mais, par les mitsvot et les détails minutieux des Sofrim — les barrières et les mesures de sauvegarde issues des guevourot saintes —, la sitra a'hra est repoussée, ce qui amènera dans l'avenir le dévoilement de l'essence même de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ט, ג.

75 שהתורה נק' עוז ותושיה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עוז לנה"א ותושי' לנה"ב. ע' בזהר חדש במדה"נ בראשית (ו, ב. [ה, ב]) התורה נק' תושיה בתחילה ואח"כ גבורה כ"י בתחלה [.] מתשת כחו של אדם מפני שיש לו להלחם עם יצה"ר ולכתת כל גופו בבית המדרש עד שירגיל אותו בתורה כיון שהוא רגיל כ"י יש לו שמחה וגבורה כ"י. ע"ש. [כ].

76 תפוחי זהב במשכיות כסף

« Comme des pommes d'or serties dans l'argent, ainsi est une parole dite à propos. » Le texte cite des commentaires

sur ce verset à propos de l'or au sein de l'argent.

משלי כ"ה:11 Proverbs 25:11

תפוחי זהב במשכיות כסף דבר דבר על־אפניו:

Une parole dite à propos est comme des pommes d'or dans des montures d'argent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

תפוחי זהב במשכיות כסף

Le texte lui-même renvoie au Zohar, dans Terouma, à propos de ce verset. Il est cité pour illustrer le rapport entre l'or et l'argent.

Zohar, Terumah 34:396-35:406 ליד:שצ"ו ספר הזהר, תרומה

7. mais dès que ce qui est en haut et ce qui est en bas se divisent et se séparent, l'un est appelé « grand » et l'autre « petit ». C'est pourquoi les anciens dirent qu'« il vaut mieux être la queue des lions que la tête des renards » (Pirkei Avot 4, 20). Car la partie porte la désignation du tout, puisque la queue d'un lion est bien un lion, sans aucune séparation. De même, la tête d'un renard reste un renard. Ainsi, comme nous le voyons, il ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78

תפוחי זהב במשכיות כסף

Le texte lui-même renvoie au commentaire de Rachi sur ce verset. Il est cité pour l'image de l'or serti dans l'argent.

Rashi on Proverbs 25:11:ל"ה על משלי כ"ה

תפוחי זהב. כעין כפתורין מצירין על משכיות כסף. משכיות כלים המצפין בכסף, כמו "ושכתי כפי" (שמות לג:כב): דבר דבור על אפניו. על כנו, ודוגמתו "נשאתי אימיה אפונה" (תהלים פח:טז) - מבססת ומשכבת בקרב. ואין זה מגזרת אופן וגלגל (ישעיהו כח:כז-כח), שאלו כן, היה נקוד פתח תחת הפ"א כמו "האופנים" (מלכים ז:לב), ולא יפל בו נקדת חטף קמץ:

golden apples Like knobs depicted on silverplated vessels. silverplated vessels Heb. משכיות כסף, vessels plated with silver, as in (Ex. 33:22): "and I will cover (ושכתי) you with My hand." a word spoken with proper basis Heb. אפניו, on its basis. An example of it is (Ps. 88:16): "I bear your terrors, it is settled (אפונה) [in my heart]," based and settled within me. This is not from the root of (Isa. 28: 27f): גלגל and אפן, wheel, for, were it so, it would be vowelized with a "pattach" under ...

Vocalized Edition (CC0) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

79

אורייתא סתים וגליא

Le Zohar enseigne que la Torah est à la fois cachée et révélée. Le texte s'en sert pour montrer que les niveaux de la Torah, symbolisés par l'or et l'argent, ne font qu'un.

Zohar III, 98b זח"ג צח, כב

Zohar II, 95a זח"ב צח, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג צח, ב. וראה זח"ב צח, א.

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

80

אדמוני עם יפה עינים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א ט, מב.

81

אדמוני עם יפה עינים

Lorsque Chmouel oint David : « Il était roux, avait de beaux yeux et était agréable à regarder. » Le texte comprend « roux » comme la Guevoura à partir de laquelle Mal'hout est construite, et « de beaux yeux » comme la bonté au sein de cette Guevoura.

I Samuel 16:12:ט"ז שמואל א

וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אֲדָמוֹנִי עִינָיָה וְטוֹב רְאִי וַיֹּאמֶר ה' קוֹם מִשְׁחָהוּ כִּי־זֶה הוּא:

Il l'envoya chercher et le fit venir. Il était roux, avait de beaux yeux et était de belle apparence. Et D.ieu dit : « Lève-toi, oins-le, car c'est lui. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

במו"ס טלא דברולחא

La note indique que « la rosée de cristal » dans le cerveau caché y est expliquée.

LA NOTE DE KEHOT

מבואר בביאוריה"ז להצ"צ כרך ב ע' שלח. וראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' אנו.

83

עין זח"ג תוריע נ"א א' נ"ו א'

La note indique que le texte de ces passages du Zohar y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' תרומה ע' איתקא.

84

פ"ד א'

La note renvoie à cet endroit pour le passage du Zohar en 84a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' שלח מג, א.

85

רצוא ושוב

« Les créatures vivantes couraient et revenaient, comme l'apparence d'un éclair. » Le texte emploie cette expression pour désigner le mouvement de l'âme dans la prière, au niveau de banayich.

Ezekiel 1:14:יד"ז יחזקאל א'

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ברוך יסוד אבא

La note indique que la déclaration de Meorei Or — « Baroukh est le nom du Yessod de Abba, uni au Yessod de Imma, et il est appelé le sentier et la voie qui y pénètre » — y est citée avec des gloses.

LA NOTE DE KEHOT

"ברוך נק' יסוד אבא המיוחד תוך יסוד אימא ונק' שביל ונתיב דאעיל בה" — מאו"א אות ב, לט, מובא באוה"ת בראשית כרך ג תקנא, ב עם הגהות, ונזכר

לעיל פ' תזריע כב, ג.

PARAGRAPHE 8

87

בצדקה תכונני

« Par la justice, tu seras affermie ; tiens-toi loin de l'oppression. » Le verset qui suit « Et tous tes enfants » donne la troisième étape, que le texte interprète comme la tsédaka, la charité.

ישעיהו נ"ד:יד"ד 54:14 Isaiah

בצדקה תכונני רחמי מעשק ב"לא תיראי וממחתה כי לא-תקרב אליך:

Tu seras établie dans la justice ; tiens-toi loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, et de la ruine, car elle ne s'approchera pas de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

והמקיף דוחה יניקת החיצונים

Or HaTorah sur Re'eh, qui imprime ce passage, comporte une glose sur ces mots expliquant que la lumière englobante repousse les forces extérieures.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשפ יש הגהה לכאן.

89

אם ה' לא יבנה

« Si Havaya ne bâtit pas la maison, ses bâtisseurs peinent en vain ; si Havaya ne garde pas la ville, le gardien veille en vain. » Le texte distingue la construction (la lumière intérieure) de la garde (la lumière enveloppante).

תהילים קכ"ז:א' 127:1 Psalms

שיר המעלות לשלמה אִם-ה' לֹא-יִבְנֶה בֵּית שָׁן עָמְלוּ בִּנְיָו בּוֹ אִם-ה' לֹא-יִשְׁמְרֶנּוּ שָׁן שָׁקֵד שׁוֹמֵר:

A Song of Ascents; of Solomon. Except the L-RD build the house, They labour in vain that build it; Except the L-RD keep the city, The watchman waketh but in vain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכז, א.

90

La veille de Yom Kippour, le Grand Prêtre était occupé à entendre les paroles « Si Havaya ne bâtit pas la maison ». Le texte le cite parmi les passages qui traitent de ce verset.

יומא י"ט ב:י"ד 14:19b Yoma

ומעסיקין אותו עד שנגיע זמן שחיטה (וכו'). תנא: לא היו מעסיקין אותו לא בנבל ולא בכנור, אלא בפפה. ומה היו אומרים — "אם ה' לא יבנה בית שן עמלו בניו בן".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91

אם ה' לא יבנה כו' ישמר עיר

Le texte lui-même renvoie au Zohar, dans Bo, à propos de ce verset. Il est cité au sujet de la garde de la ville.

ספר זוהר, בא ר:קמ"א-ז:קנ"א 6:141-7:151 Zohar, Bo

However, hebel is here to be understood in the literal sense, namely "breath", and conveys a very precious lesson. From the "breath" which issues out of the mouth the voice is formed, and according to the well-known dictum the world

כיאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא כח"י אהבה

is upheld only by the merit of the "breath" of little school children who have not yet tasted sin. Breath is itself a mixture, being composed of air and moisture, and through it the world is carried on. Esoterically speaking, the breath of the little ones becomes "voice", and spreads ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92

אם ה' לא יבנה כו' ישמר עיר

Le texte lui-même renvoie au Zohar, dans Terouma, à propos de ce verset. Il est cité au sujet de la garde de la ville.

ספר זוהר, תרומה ס"ח:תרפ"ה-ז:694-68:685-70:694 Zohar, Terumah

Then he began to expound to them this verse: A song of degrees for Solomon (li-shelomoh). Except the L-rd build the house, they labour in vain that build it; except the L-rd guard the city, the watchman waketh but in vain (Ps. 127, 1-2). Said he: 'Was it Solomon who composed this Psalm when he built the Temple? (for li-shelomoh could be understood to mean "of Solomon"). Not so. It was King David who composed it, about his son Solomon, when Nathan came to him (David) and told him that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93

אם ה' לא יבנה כו' ישמר עיר

Le texte lui-même renvoie au Zohar, dans Pekoudei, à propos de ce verset. Il est cité au sujet de la garde de la ville.

ספר זוהר, פקודי י"ד:צ"ו-ט"ו:ק"ה 14:96-15:105 Zohar, Pekudei

"They labour in vain that build it": this alludes to the streams that come forth and enter the House in order to furnish it with all its needs; try as they may, yet except the L-rd of the supernal world make the House and put it in proper order, they labour in vain. "Except the L-rd keep the city", etc. (Ibid.). This is in harmony with the verse: "The eyes of the L-rd thy G-d are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

אם ה' לא יבנה כו' ישמר עיר

Le texte lui-même renvoie au Zohar, dans Vayetsé, à propos de ce verset. Il est cité au sujet de la garde de la ville.

ספר זוהר, ויצא י"ג:פ"ו-י"ד:ב"צ 13:86-14:92 Zohar, Vayetzei

Said R. Jesse: 'We all know this, and so it is written: "Except the L-rd keep the city, the watchman waketh in vain" (Ps. 127, 1), as much as to say: "It is those who labour in the Torah who preserve the Holy City, and not the warriors and men of might".' AND HE LOOKED, AND BEHOLD A WELL IN THE FIELD, ETC. R. Judah discoursed on the verse: A psalm (mizmor= song, hymn) of David when he fled from Absalom his son (Ps. 3, 1). 'The companions', he said, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95

ביומא ד"ט סע"ב

La note indique que la formulation du Talmud dans Yoma au sujet de «Si Havaya ne bâtit pas la maison» est citée là, dans le commentaire du Tséma'h Tsédék sur les Psaumes.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון מובא ביהל אור ע' תצנ.

- 96 וברכות . . ויצא קניא ב'
 La note renvoie au commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes 127 pour les passages du Midrash et du Zohar énumérés ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תצנ ואילך.

- 97 « Qui est celui qui vient d'Édom... C'est moi qui parle avec justice, puissant pour sauver. » Le texte interprète « C'est moi qui parle » comme désignant la Torah, et « avec tsédaka, puissant pour sauver » comme le salut qui vient par la charité.

ישעיהו ס"ג:א' Isaiah 63:1

מִי־זֶה בָּא מֵאֲדוֹם חֲמוֹץ בְּגָדִים מְכַצֵּרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁ צֹעָה כָּרֵב כְּחֹלֶט אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«Qui est celui-ci qui vient d'Édom, avec des vêtements écarlates de Botsra ? Celui-ci, glorieux dans son habit, qui avance dans la grandeur de sa force ?»—«Moi, qui parle avec justice, puissant pour sauver».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 98 ודברי אשר שמתי בפיך
 « Mon esprit qui est sur toi, et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche, ne quitteront pas ta bouche. » Le texte s'en sert pour identifier « Moi qui parle » à la Torah.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ בְּפִיךָ לֹא־יִמָּוֶשׁוּ מִפִּידָךְ וּמִפִּי יִרְעָדַע וְזֶרַע אֲמַר ה' מִצֵּתָהּ וְעֵדֶיךָ לֹא־יִמָּוֶשׁוּ:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

- 99 וכל בניך למודי הוי'
 « Tous tes enfants seront instruits par Havaya. » Le texte présente l'étude de la Torah comme le moyen d'atteindre le niveau de « Moi qui parle ».

ישעיהו נ"ד:י"ג Isaiah 54:13

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 100 זורע צדקות ומצמיח ישועות
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

- 101 בד"ה המגביהי לשבת
 Là, «Qui siège dans les hauteurs» est expliqué par la tse-daka: le dalet, le pauvre qui ne possède rien en propre, devient un hé grâce au youd placé en lui, et la tse-daka élève ce youd jusqu'à la Lumière infinie, de sorte que D.ieu vient «résider» ici-bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א לה, ד.

- 102 ה' אורי וישעי
 Le Zohar, tel que le cite la note de Kehot, dit que lorsqu'une personne contemple la lumière d'en haut et s'unit à elle, et que D.ieu l'éclaire, elle ne craint ni les êtres d'en haut ni ceux d'en bas. Le texte le cite à propos de « Havaya est ma lumière et mon salut ».

ספר זוהר, במדבר ג':ל"ח-ה':מ"ו-מ"ז Zohar, Bamidbar 3:38-5:46

In all his deeds it behoves a man to imitate the celestial model, and to realize that according to the nature of a deed below there is a responsive stirring on high.' R. Phineas, having heard this discourse, kissed R. Eleazar. He wept and laughed, saying: 'Happy is my portion in this world and in the world to come.' The same R. Phineas then quoted the verse: "The L-rd is my light and my salvation, whom shall I fear?", etc. (Ps. 27, 1). 'When a man', he said, 'turns his ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 103 ה' אורי וישעי
 Les Sages interprètent le psaume comme faisant allusion à Roch Hachana et à Yom Kippour : « ma lumière » à Roch Hachana, « mon salut » à Yom Kippour. Le texte s'en sert pour relier les trois étapes aux fêtes de Tichri.

Vayikra Rabbah 21:4 ד"א:ד' Vayikra Rabbah 21:4

- 104 לא בחרתי בעיר כו' ואבחר בדוד
 Chlomo cite D.ieu : « Je n'ai choisi aucune ville parmi toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison... mais j'ai choisi David pour être à la tête de Mon peuple Israël. » Le texte rapproche ce verset de son parallèle dans les Chroniques pour montrer que David et Jérusalem ne font qu'un.

I Kings 8:16 ח':ט"ז מלכים א ח':ט"ז I Kings 8:16

מִי־הָיָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְּעִיר מִכָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לְהָיִית שָׁמַי שֶׁם וְאָבַחְר בְּדוֹד לְהָיִית עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

Since the day that I brought forth My people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that My name might be there; but I chose David to be over My people Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 105 ואבחר בירושלים כו' ואבחר בדוד
 « Et j'ai choisi Jérusalem afin que Mon Nom y soit, et j'ai choisi David pour être à la tête de Mon peuple Israël. » Ici,

124

ושמתי כדכד

« Je ferai tes fenêtres de kaddod, et tes portes de pierres d'escarboucle. » Ces mots ouvrent le discours auquel le texte fait référence au sujet de la charité.

ישעיהו נ"ד:12 Isaiah 54:12

ושמתי כדכד שמשתי' ושערי' לאבני אקדח וכל גבול' לאבני חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

ציון כו' בצדקה

« Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront par la justice (tsedaka). » Ces mots ouvrent l'autre discours auquel le texte fait référence au sujet de la charité.

ישעיהו א':27 Isaiah 1:27

ציון כמשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

לדוד ה' אורי

« De David : Havaya est ma lumière et mon salut ; qui craindrai-je ? » Le texte interprète « ma lumière » comme la lumière intérieure et « mon salut » comme la lumière enveloppante.

תהילים כ"ז:1 Psalms 27:1

לדוד ה' אורי וישעי ממִי אִירָא ה' מעוֹזִי מִמִּי אֶפְהָד:

[A Psalm] of David. The L-RD is my light and my salvation; whom shall I fear? The L-RD is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, א.

127

בזח"ג קי"ט א'

Les paroles du Zohar sur « Havaya est ma lumière et mon salut », selon lesquelles celui qui est uni à la lumière d'en haut ne craint ni les êtres d'en haut ni ceux d'en bas, y sont citées et expliquées.

LA NOTE DE KEHOT

”פתח ואמר ה' אורי וישעי וגו' כיון דברנש אסתכל ואתאחד בנהורא דלעילא וקובי"ה אנהר עליה לא דחיל מעלאין ותתאין כד"א ועליך יורה ה' וכבודו וגו'” — ביאור"ז לאדה"א פז, ג. מובא גם ביחל אור ע' צח.

PARAGRAPHE 9

128

בצדקה תכונני

« Par la justice, tu seras affermie. » Le texte situe ce troisième degré au niveau de Kéter.

ישעיהו נ"ד:14 Isaiah 54:14

בצדקה תכונני רחמי מעשק כ"לא תירא וממחיתה כי לא-תקרב אליך:

Tu seras établie dans la justice ; tiens-toi loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, et de la ruine, car elle ne s'ap-

prochera pas de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

תרי"ג . . תרי"ך עמודי אור

En plus du Pardès, la note renvoie au Likkutei Torah sur Be'hokotaï, où les 620 colonnes de lumière sont également évoquées, avec d'autres sources qui y sont indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחוקתי (מז, ב). ושי"ג. [כ].

130

תרי"ך עמודי אור שמבחי' כתר

Rabbi Moché Cordovero écrit que Kéter renferme « 620 piliers de lumière, le nombre de Kéter », un enseignement révélé pour la première fois dans la prière de Rabbi Ne'-hounia ben HaKanah. Le texte les met en correspondance avec les 613 commandements et les sept mitsvot rabbiniques.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ו'ה-ר'ה

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החדס והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

131

דכללות המצות נק' צדקה

Le chapitre 37 du Tanya explique que, par chaque mitsva, l'homme attire la Lumière infinie dans les choses physiques qui relevaient de kelipat noga, notamment les pièces données à la tsedaka ; la note le cite à propos du fait que le Talmud de Jérusalem appelle la charité « la mitsva ».

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:11-12 Tanya, Likkutei Amarim

... "ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ"; ורמ"ח מצות עשה - להמשיך אור-אין-סוף ברוך-הוא למטה, להעלות לו ולקשר ולתקן בו כללות הנפש החיונית שבמ"ח אברי הגוף, ביחוד גמור להיות לאחדים ממש, כמו שעלה ברצונו יתברך להיות לו דירה בתחתונים, והם לו למרכבה כמו האבות. ומאחר שכללות נפש החיונית שכללות ישראל תהיה מרכבה קדושה לה' - אזי גם כללות החיות של עולם הזה, שהיא קליפת נוגה עכשיו, תצא אז מטומאתה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בכל תלמוד ירושי. (תניא פל"ז).

132

בד"ה כה תברכו

Le discours «Ainsi vous bénirez» est imprimé plus haut dans le Likkutei Torah, dans la paracha de Nasso ; selon le

texte, il explique les trois bénédictions sacerdotales d'une manière qui correspond à ces trois niveaux.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי נשא.

133

כה תברכו

« Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël. » Ces mots ouvrent le discours auquel le texte se réfère sur les trois bénédictions.

Numbers 6:23גכ"ד

דבר אל־אֶהֱרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבַרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:
« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

יברכך יאר ישא

La bénédiction sacerdotale : « Que Havaya te bénisse... Que Havaya fasse briller Sa face sur toi... Que Havaya tourne Sa face vers toi. » Le texte indique que ses trois bénédictions correspondent aux trois degrés.

Numbers 6:24-26כ"ד-כ"ה

יְבָרְכֶךָ הָאֵלֹהִים יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
Havayah פָּנָיו אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

L'Éternel te bénisse et te garde ; L'Éternel fasse rayonner Sa face sur toi et te soit favorable ; L'Éternel lève Son visage vers toi et te donne la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

ועיין בהרמזי פי שלח דקנ"ט א'

La note précise que le commentaire du Ramaz y est également cité. Le passage indiqué explique que tous les éloges que les créatures peuvent adresser à D.ieu pour avoir fait exister les mondes ne concernent que « l'œuvre de Tes mains » — comme louer la calligraphie d'un grand sage — et non Son essence même.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם לעיל פי קדושים ל, ג. וראה ביהל אור עי תנוד ההפרש בין פי הרמזי להרמזי ע"ש.

136

ויברא אלקים את האדם בצלמו

« Et D.ieu créa l'homme à Son image. » Le commentaire de Ramaz sur le Zohar à propos de ce verset est cité au sujet des trois mondes dans lesquels D.ieu est caché.

Genesis 1:27כ"ז

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

תלת עלמין אית ליה לקובי"ה דאיהו גניו בגווייהו

Le texte cite le Zohar dans Shelach, accompagné du commentaire de Ramaz à cet endroit, selon lequel le Saint pos-

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

sède trois mondes dans lesquels Il est caché. Il les identifie à Bina, 'Hokhma et Kéter.

Zohar, Sh'lach 6:39-8:49ט"ט-ח':ל"ט

Now, as for your question. The Holy One, blessed be He, has three words in which He is enshrouded. The first1Aziluth. is a supernal recondite one which is known only to Him who is concealed therein.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

138

קדוש קדוש קדוש

Les séraphins proclament : « Saint, saint, saint est Havaya des armées. » Le texte indique que les trois « Saint » correspondent aux trois degrés.

Isaiah 6:3ג'י"ג

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלִי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

נגילה ונשמחה בך

« Attire-moi, nous courrons après toi... nous nous réjouissons et nous serons dans l'allégresse en toi. » C'est à propos de ces mots qu'est rapportée la parabole du Midrash sur la matrone.

Song of Songs 1:4ד'י"א

מְשַׁכְנִי אַחֲרַיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְרִיבִּי מִיִּשְׁרָאִים אֶהְבֹּוה:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouissons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

נגילה ונשמחה בך למטרונה כו' אמרו לה באו בניך אמרה מאי

איכפת לי תשמחנה כלותי

Le mari d'une matrone, le roi, ses fils et ses gendres partirent outre-mer. Lorsqu'on lui annonça que ses fils étaient revenus, elle dit : « Que mes belles-filles se réjouissent ! » Lorsqu'on lui annonça que ses gendres étaient revenus, elle dit : « Que mes filles se réjouissent ! » Lorsqu'on lui annonça que le roi était revenu, elle dit : « C'est une joie parfaite. » Le texte déchiffre la parabole à travers les trois niveaux.

Shir HaShirim Rabbah 1:11-12כ"ב-י"א

תוֹרִי זָהָב נֶעְשֶׂה לָּךְ. תוֹרִי זָהָב נֶעְשֶׂה לָּךְ, זוּ בֹת הֵיָם. עַם נְקֻדּוֹת הַכֶּסֶף, זוּ בֹת מִצָּרִים. כֶּשֶׁם שֶׁהַפֶּרֶשׁ בֵּין כֶּסֶף לְזָהָב, כֹּךְ יֵשׁ שֶׁבַח מְזֻמָּן הַיָּם מִבֹּת מִצָּרִים, שְׁנֵאֲמַר (יחזקאל טז, ז): וַתְּבֹאִי בַעֲדֵי עַדִּיִים, בַּעֲדֵי, זוּ בֹת מִצָּרִים. עַדִּיִים, זוּ בֹת הֵיָם. דָּבָר אַחֵר, תוֹרִי זָהָב נֶעְשֶׂה לָּךְ, זוּ הַתּוֹרָה שֶׁלָּמַד אֶלְקוּלָאִין בְּדַעְתּוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. עַם נְקֻדּוֹת הַכֶּסֶף, רַבִּי אֶבְיָא פֶר כְּהֵנָּה אָמַר, אֵלּוּ הָאוֹתִיּוֹת. רַבִּי אֶחָא אָמַר אֵלּוּ הַתְּבוֹת. דָּבָר אַחֵר, תוֹרִי זָהָב נֶעְשֶׂה ...

"We will make you golden rings with studs of silver" (Song of Songs 1:11). "We will make you golden rings." "We will make

you golden rings,” this is the plunder at the sea; “with studs of silver,” this is the plunder of Egypt. Just like the difference between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: “You came with ornaments upon ornaments [ba’adi adayim]” (Ezekiel 16:7). Ba’adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 10

141

כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּחִים

« Comme un lis parmi les épines, telle est ma bien-aimée parmi les jeunes filles. » Le texte interprète les « jeunes filles » comme les âmes et « ma bien-aimée » comme Knesset Israël.

Song of Songs 2:2: שִׁיר הַשִּׁירִים בִּי:ב

כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּחִים כִּן רְעִיתִי בֵּין הַבָּנוֹת:

Comme un lis parmi les épines, ainsi est ma bien-aimée parmi les filles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ב.

142

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאדָה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם

« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. » Ces mots ouvrent un discours qui explique que les âmes sont les « filles de Jérusalem ».

Song of Songs 1:5: שִׁיר הַשִּׁירִים אִי:ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאדָה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶה קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֶה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

צֵאוּ וְרֹאיוֹנָה בָנוֹת צִיּוֹן

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo. » Ces mots ouvrent un discours qui explique que les âmes sont les « filles de Sion ».

Song of Songs 3:11: שִׁיר הַשִּׁירִים גִּי:י

צֵאוּ וְרֹאיוֹנָה בָנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֹמֶה כְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָהּ וּבְיוֹם שְׁמִיחָתָהּ לְבָו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

אַחַת הִיא

« Une seule est ma colombe, ma parfaite. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset.

Song of Songs 6:9: שִׁיר הַשִּׁירִים וי:ט

אַחַת הִיא יוֹנָתָן תְּמַתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בְּרָה הִיא לְיוֹלָדָתָהּ רְאוּהָ בָנוֹת וְיִאֲשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפְלִיגָשִׁים וְיִהְיֶה לָהּ:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et

...ביאור הדברים בענין א"ת בניה שהוא בחי' אהבה

l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

בְּכָל לִבְכָּךְ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מֵאֲדָךְ

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le texte interprète ces mots comme désignant trois niveaux d'amour.

Deuteronomy 6:5: דְּבָרִים וי:ה

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְכָּךְ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מֵאֲדָךְ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

146

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » Ces mots ouvrent l'un des discours qui expliquent les trois formes d'amour.

Song of Songs 2:6: שִׁיר הַשִּׁירִים בִּי:ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

כִּי תִשָּׂא אֶת רֹאשׁ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

« Quand tu procèderas au dénombrement (littéralement : relèveras la tête) des enfants d'Israël. » Ces mots ouvrent un autre de ces discours.

Exodus 30:12: שְׁמוֹת לִי:יב

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם וְנִתְּנוּ אִישׁ כֶּכֶר נֶפֶשׁוֹ לַה' בְּפָקֶד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה כָהֶם נֶגֶף בְּפָקֶד אֹתָם:

« Lorsque tu feras le dénombrement des enfants d'Israël, selon leur nombre, chacun donnera à D.ieu le rachat de son âme lorsque tu les dénombreras, afin qu'il n'y ait pas de fléau parmi eux lorsque tu les dénombreras. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marche-pied. » Ces mots ouvrent un troisième discours sur les trois formes d'amour.

Isaiah 66:1: יִשְׁעִיהוּ סי:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

149 כלה שארי ולבבי
« Ma chair et mon cœur languissent ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » Le texte lit kalah comme l'aspiration ardente de l'âme vers D.ieu.

Psalms 73:26 ע"ג:כ"ו

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחקלי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

150 נכספה וגם כלתה נפשי
« Mon âme aspire, oui, elle languit après les parvis de Havaya. » Le texte relie kalsah à kalosai, les « belles-filles » de la parabole, et relève que cette aspiration porte sur les « parvis ».

Psalms 84:3 ע"ד:ג'

נכספה וגם-כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליהי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

151 בד"ה וארשתיך לי
Knesset Israël, source de toutes les âmes d'Israël, y est appelée kallah, « épouse », d'après « mon âme se consume (kalsah) » : son aspiration est de s'attacher à sa Source par l'amour ardent de l'âme, qui s'épuise en cet élan.

Numbers 8:2 ב:כ"ב

דבר אליהם ואמרתי אליהם בהעלתה את-הנרות אל-מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר ח, ב.

152 וארשתיך לי
« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours. » Ces mots ouvrent le discours auquel le texte fait référence au sujet de l'aspiration ardente de l'âme.

Hosea 2:21 א"א:כ"א

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

153 אליך ה' נפשי אשא
« Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » Le texte y voit l'amour « de toute ton âme ».

Psalms 25:1 א"א:ה'

לדוד אליך ה' נפשי אשא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, א.

154 אורייתא היא היכלא עילאה דקוב"ה
La note de Kehot renvoie à ce Zohar, qui présente la Torah comme le palais céleste du Saint béni soit-Il. Le texte s'en sert pour situer le lien par la Torah au-dessus du désir des « parvis ».

Zohar II, 200a ר, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ר, א.

155 רוכב . . ושאת בחי' אלפים עולמות
À la question de savoir ce que fait D.ieu la nuit, le Talmud répond qu'il chevauche Son chérubin de lumière et parcourt dix-huit mille mondes. Le texte cite ce passage à propos des « parvis » où le Roi n'entre qu'à certains moments.

Avodah Zarah 3b:13 ג' ב:י"ג

ובליליא מאי עביד? איבעית אימא: מעין ימא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו ושט בשמונה עשר אלף עולמות, שנאמר: «רוכב אלקים רבתיים אלפי שנאין», אל תקרי «שנאין» אלא «שאיין», ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שנאמר: «יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמיו».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

156 יש קונה עולמו בשעה א'
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז י, סע"ב.

157 יש קונה עולמו בשעה א'
Lorsque Ketia bar Shalom donna sa vie, Rebbi pleura et dit : « Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure. » Le texte s'en sert à propos du sacrifice de soi, l'amour « de toute ta force ».

Avodah Zarah 10b:15-16 ט"ו-ט"ז

יצתה בת קול ואמרה: קטיעה בר שלום מזמן לחיי העולם הבא. בכה רבי ואמר: יש קונה עולמו בשעה אחת, ויש קונה עולמו בכמה שנים. אנטונינוס שמשיה לרבי, אדרבן שמשיה לרבי. כי שכיב אנטונינוס, אמר רבי: נתפרדה חבילה. כי שכיב אדרבן, אמר רב:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

158

היום הזה כו' מצוך

« Ce jour, Havaya ton D.ieu te commande d'accomplir ces statuts. » Ces mots ouvrent le discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 26:16 ט"ז:דברים

היום הזה ה' אלקיך מצוך לעשות את החקים האלה ואת המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

כן רעיתי בין הבנות

« Ainsi est mon bien-aimé parmi les jeunes filles. » Le texte l'applique maintenant à l'amour le plus élevé, qui distingue Knesset Israël des âmes individuelles.

Song of Songs 2:2 ב'ב:שיר השירים

כשושנה בין החוחים כן רעיתי בין הבנות:

Comme un lis parmi les épines, ainsi est ma bien-aimée parmi les filles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

יפה את רעיתי כתרצה

« Tu es belle, ma bien-aimée, comme Tirtsa. » Le texte comprend Tirtsa comme ratson, la volonté céleste qui est au-dessus de 'Hokhma.

Song of Songs 6:4 ד'ד:שיר השירים

יפה את רעיתי כתרצה נאנה כירושלם אימה כנזגלות:

Tu es belle, mon amie, comme Tirça, charmante comme Jérusalem, redoutable comme une armée sous ses bannières.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ד.

161

לא זו מחבבה עד שקראה אמי

À propos de « la couronne dont sa mère l'a couronné », le Midrach raconte l'histoire d'un roi qui aimait tant sa fille qu'il l'appela d'abord « ma fille », puis « ma sœur », puis « ma mère ». Le texte comprend « ma mère » comme le niveau le plus élevé du lien.

Shir HaShirim Rabbah 3:11 א"א:שיר השירים

162

בעטרה שעטרה לו אמו

« Avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de son mariage. » Le texte comprend ici la « mère » comme désignant la Chekhina supérieure.

Song of Songs 3:11 א"א:שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

163

למטרונה וכלותי ובנותי

La parabole du Midrach au sujet de la matrone dont les fils, les gendres et le mari, le roi, reviennent d'outre-mer. Le texte explique à présent chacune des étapes de cette parabole.

Shir HaShirim Rabbah 1:11 א"א:שיר השירים

תורי זהב נעשה לה. תורי זהב נעשה לה, זו בנות הים. עם נקדות הכסף, זו בנות מצרים. כשם שהפרש בין כסף לזהב, כך יש שבח מוון הים מבנות מצרים, שנאמר (יחזקאל טו, ז): ותבאי בעדי עדיים, בעדי, זו בנות מצרים. עדיים, זו בנות הים. דבר אחר, תורי זהב נעשה לה, זו התורה שקלמד אלקולאין בדעתו של הקדוש ברוך הוא. עם נקדות הכסף, רבי אבא פר כהנא אמר, אלו האותיות. רבי אחא אמר אלו התבות. דבר אחר, תורי זהב נעשה ...

"We will make you golden rings with studs of silver" (Song of Songs 1:11). "We will make you golden rings." "We will make you golden rings," this is the plunder at the sea; "with studs of silver," this is the plunder of Egypt. Just like the difference between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: "You came with ornaments upon ornaments [ba'adi adayim]" (Ezekiel 16:7). Ba'adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

164

וכל בניך למודי הוי

« Tous tes enfants seront instruits par Havaya. » Le texte identifie les « fils » de la parabole à banayich.

Isaiah 54:13 י"ד:ישעיהו

וכל בניך למודי הוי ורב שלום כניך:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

כלתה נפשי לחצרות ה'

« Mon âme aspire, et même languit, après les parvis de Havaya. » Le texte y voit l'amour des âmes de Béria, Yetsira et Assiya, les « belles-filles ».

Psalms 84:3 ג'ג:תהילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליה:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

חצר הפנימית הפונה קדים

« La porte de la cour intérieure qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables. » Le texte identifie la cour intérieure à Bina.

Ezekiel 46:1 א'א:יחזקאל

כה אמר אדני ה' שער החצר הפנימית הפונה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום החדש יפתח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

167

אמרו לה באו חתנך

Dans la parabole, lorsque les gendres arrivent, la matrone dit : « Que mes filles se réjouissent », et lorsque le roi arrive, elle dit : « Voici une joie complète. » Le texte interprète chaque étape selon les trois niveaux.

Shir HaShirim Rabbah 1:11א"י: שיר השירים רבה א'

תורי זָהב נֶעֱשֶׂה לָהּ. תורי זָהב נֶעֱשֶׂה לָהּ, זוּ בֵּית הָיִם. עִם נְקֻדּוֹת הַכֶּסֶף, זוּ בֵּית מִצְרַיִם. כֶּשֶׁם שֶׁהַפָּרֶשׁ בֵּין כֶּסֶף לְזָהָב, כֵּן יֵשׁ שִׁבְחָה מִמּוֹן הַיָּם מִבֵּית מִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל טו, ז): וּתְבֹאֵי בַעֲדֵי עֲדֵיִים, בַּעֲדֵי, זוּ בֵּית מִצְרַיִם. עֲדֵיִים, זוּ בֵּית הָיִם. דְּבַר אַחֵר, תורי זָהב נֶעֱשֶׂה לָהּ, זוּ הַתּוֹרָה שֶׁלֹּא אֶלְקוּלָאִין בְּדַעְתּוֹ שֶׁל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. עִם נְקֻדּוֹת הַכֶּסֶף, רַבִּי אֶבְיָא בַר כְּהֵנָא אָמַר, אֵלּוּ הָאוֹתִיּוֹת. רַבִּי אֶחָא אָמַר אֵלּוּ הַתְּבוּת. דְּבַר אַחֵר, תורי זָהב נֶעֱשֶׂה ...

“We will make you golden rings with studs of silver” (Song of Songs 1:11). “We will make you golden rings.” “We will make you golden rings,” this is the plunder at the sea; “with studs of silver,” this is the plunder of Egypt. Just like the difference between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: “You came with ornaments upon ornaments [ba’adi adayim]” (Ezekiel 16:7). Ba’adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

168

מארי דאורייתא

L'introduction du Tikkunei Zohar énumère, parmi les titres d'Israël, les « maîtres de la Torah ». Le texte identifie les gendres à ceux-ci.

Tikkunei Zohar 1b:4-5ה"ד: תקוני זוהר א' ב:ד-ה"ד

... וּבְגִין דָּא דִּי לְעֵבֶד לְמַהְיֵי כְּרַבִּיָּה, וְלִית לָהֶם אֵלָא אורִייתָא, הָאֵי גַרְם לְמֵאֲרֵי תוֹרָה דְּאֶזְלִין מִתְתַּרְכִּין. וְכָאֵה אִיהוּ מֵאֲרֵי מִתְיַבְתָּא מֵאֲרֵי מְדַרְשׁ מֵאֲרֵי תוֹרָה, דְּגַם צָפוֹר מִצָּאָה בֵּית (תהלים פד ד), בֵּית דְּנִשְׁמָעִין בְּקָה פִּתְגָמֵי אורִייתָא, דְּבִאֲתֵר דְּאִית תַּמָּן תוֹרָה דְּאִיהוּ עֲמוּדָא דְּאִמְצִיעִיתָא, גַּם צָפוֹר מִצָּאָה בֵּית תַּמָּן, וּבְגִין דָּא אִוְקְמוּהָ רַבָּנִין כָּל בֵּית שְׁאִין נִשְׁמָעִין בּוֹ דְּבִרֵי תוֹרָה לְסוֹף תַּתְרַב, וְאֶזְלִין דְּנִשְׁמָעִין דְּבִרֵי תוֹרָה כְּהוֹן אֶתְקִרְיָא בִּיצִים אֶפְרָחִים בְּנִים, בִּיצִים מֵאֲרֵי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (א, ב).

169

ביום חתונתו

« De la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses nocces, et le jour de la joie de son cœur. » Les Sages inter-

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

prètent « ses nocces » comme le Don de la Torah.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג'

צָאֵנָה וְרֵאֵנָה כְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנַתּוֹ וּבְיוֹם שְׂמֵחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

חצר הפנימית הפונה קדים

« La porte de la cour intérieure qui fait face à l'est. » Le texte situe 'Hokhma (sagesse), le palais supérieur, au-dessus même de cette cour intérieure, Bina (compréhension).

Ezekiel 46:1א'א: יחזקאל מ"ו

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצַר הַפְּנִימִית הַפְּנִי קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֹׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפְתָּח וּבְיוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

171

בד"ה כי תצא

Le discours « Quand tu partiras en guerre » traite de la guerre de l'âme contre le côté opposé: la victoire révèle le « point du cœur », enraciné dans la lumière qui entoure tous les mondes et hors d'atteinte des ennemis, de sorte que le mal est transformé en bien.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לו, א.

172

אבא יסד ברתא

Le Raaya Mehemna enseigne qu'Abba, 'Hokhma, a fondé la « fille ». Le texte s'appuie sur cela pour expliquer pourquoi les « filles » se réjouissent lors de la révélation de 'Hokhma.

Zohar III, 256ב רנו, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רנו, ב (רע"מ).

173

לא זו מחבבה עד שקראה אמי

Outre les sources du Midrach, la note renvoie à un discours ultérieur de Likkutei Torah, Nitzavim, où ce Midrach est également commenté.

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר ס"פ נב. ובילקוט שה"ש ר' תתקפו. ופסדרי"כ ויהי ביום כלות משה. ועי' מדרש חזית שה"ש (ספ"ג). ובמד"ר (פ"י"ב סי' יו"ד [כ]). ועל"ק נצבים (מד, ד). [כ].

174

לא זו מחבבה עד שקראה אמי

Un roi aimait tellement sa fille unique qu'il l'appelait d'abord « ma fille », puis « ma sœur », puis « ma mère » ; ainsi, D.ieu appela Israël fille, sœur et mère. Le texte in-

terprète « mère » comme la Chekhina supérieure, Sion elle-même.

Shemot Rabbah 52:5 ה"ה:52

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Autre interprétation : « ils apportèrent le Tabernacle » — c'est à cela que se rapporte ce qui est écrit : « Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). Quand ces paroles furent-elles prononcées ? Le jour où le Tabernacle fut dressé, lorsqu'il y eut une grande réjouissance en Israël, car le Saint, béni soit-Il, résida parmi eux. « Filles de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

175 לא זו מחבבה עד שקראה אמי

La même parabole est rapportée à propos de « la couronne dont sa mère l'a couronné ». La note de Kehot la cite parmi les parallèles.

Shir HaShirim Rabbah 3:11 א"י:11

176 אחת היא יונתי

« Une seule est-elle, ma colombe, ma parfaite. » Le texte applique ces mots à Tsion, l'amour singulier de la ye'hida.

Song of Songs 6:9 ו"ט:6

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדיתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177 בכל מאדך

« Et de toute ta force. » Le texte identifie cet amour suprême à la volonté du cœur et à la ye'hida.

Deuteronomy 6:5 ה"ה:6

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 יחידה המקבלת מבחי יחיד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ח שער דרושי אבי"ע (שעמ"ב), פ"א.

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי אהבה

179 יחידה המקבלת מבחי יחיד

L'Arizal décrit une minuscule étincelle de divinité, puisée au niveau le plus bas du Créateur, enveloppée dans la plus fine étincelle de l'âme, appelée ye'hida, qui contient les racines de tous ses niveaux. La note de Kehot renvoie à ce passage au sujet de la ye'hida qui reçoit du Ya'hid.

Sefer Etz Chaim 42:3 ג"ב:42

... אמנם לבי הפי הנ"ל שביארנו בענין מקום מעמד הקליפה צ"ע כי הרי העגולים והאורות המקיפים שע"ג הלבושים הם סובבים מב' קצוות הראש של העולם ההוא כי הרי המקיפים והלבושים סובבים ע"ג ראש הבריאה כנודע וא"כ איך הקליפה הם עומדים ומתלבשים יחד זו בזו אצילות בבריאה כנוכח בענין הנהו ב' צפרין דבזוהר ויחי. ונלע"ד שזה יובן במ"ש במ"א כי במה יוכר בחי מעלת אבא על אמא וכן שאר הבחינת בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כו' אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מלי

...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

180 חסידים הראשונים שהיו שוהים בתפלתם תשעה שעות ביום

Les premiers pieux attendaient une heure, priaient une heure, puis attendaient encore une heure, soit neuf heures par jour consacrées à la prière. Le texte les cite en exemple d'un amour de toute sa force.

Berakhot 32b:24-25 כ"ד-כ"ה

תנו רבנן: חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין שעה אחת, וחוזרין ושוהין שעה אחת. וכי מאחר ששוהין תשע שעות ביום בתפלה, תורתן היאך משתמרת, ומלאכתם היאך נעשית? אלא מתוך שחסידים הם — תורתם משתמרת, ומלאכתן מתברכת.

Our Rabbis have taught : The pious men of old used to wait an hour, pray for an hour, and again wait an hour. Since they spent nine hours in the day in connection with prayer, how was their Torah kept up, and how was their work done ? But since they were pious, their Torah was preserved and their work was blessed.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

181 את כל הון ביתו באהבה

« Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour... Si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, on le mépriserait profondément. » Le texte comprend « l'homme » comme désignant D.ieu et « la richesse de sa maison » comme désignant 'Hokhma, que l'amour suprême méprise au profit de D.ieu Lui-même.

Song of Songs 8:7 ו"ז:8

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אסיתן איש את פלחון ביתו באהבה בזו יבוזו לו:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

החכמה עצמה כעשי' נחשבת

La note du chapitre 2 explique que la Lumière infinie est revêtue, au moyen de nombreuses contractions, dans les réceptacles de 'Hokhma, Bina et Daat d'Atsilout, tandis que l'Ein Sof Lui-même les dépasse à l'infini.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ח"א פ"ב בהגהה. ח"ב פ"ט. ובליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק לתניא שם.

183

ביום חתונתו זה מ"ת

La Michna interprète : « Le jour de ses noces : c'est le Don de la Torah ; le jour de la joie de son cœur : c'est la construction du Temple. » Le texte s'appuie sur cela pour identifier les gendres aux maîtres de la Torah.

Taanit 26b:6-7 ז"ל ב"ר: כי

וכן הוא אומר: "צאִינָה וְרֵאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹי". "בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" — זֶה מִתֵּן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹי" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבָנָה בְּמִהְרָה בְּקִמְיָנוּ. גַּמְי' בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהֻנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶם כּו'. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסְרָא? חֲסוּרֵי מִיחֲסָרָא, וְהָכִי קֵתְנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהֻנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶן כָּל זְמַן שְׂמֵתִפְלִיז, וְיֵשׁ מִהֶן אֲרֻבָּעָה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֲרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב.

184

נובלות חכמה שלמעלה תורה

Rabbi Avin énumère, parmi les « fruits tombés » des réali-tés supérieures, « le fruit tombé de la sagesse céleste : la Torah ». Le texte s'en sert pour montrer que la Torah, bien qu'issue de 'Hokhma, est inférieure à l'essence de D.ieu.

Bereshit Rabbah 44:17 י"ז: מ"ד: רבה

... נובלות מיתה - שינה, נובלות נבואה - חלום, נובלות העוה"ב - שבת. ר' אבין מוסיף תרתין: נובלות אורה של מעלה - גלגל חמה, נובלות חכמה של מעלה - תורה. והנה אימה חשיכה גדולה נופלת עליו אימה, זו בבל, דכתיב (דניאל ג): באדין נבוכדנצר התמלי חמא. חשיכה, זו מדי, שהחשיכה עיניהם של ישראל, בצום ובתענית. גדולה, זו יון. ר' סימון ורבנן רבי סימון אמר: מאה ועשרים דוכסים, מאה ועשרים אפרכון, מאה ועשרים אסטרטליטין. ורבנן אמרי: משישים שישים, דכתיב (דברים א): נחש שרף ועקרב. נחש, זו בבל. שרף, זו מדי. עקרב, ...

«Au coucher du soleil, un sommeil tomba sur Abram, et voici qu'une terreur, une grande obscurité, tomba sur lui» (Genèse 15:12). «Au coucher du soleil, [et un sommeil tomba]» — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Levi : Le commencement de la déchéance, c'est le sommeil, car lorsqu'on dort, on ne s'adonne pas à l'étude de la Torah, et lorsqu'on dort, on n'accomplit aucun travail. Rav dit : Il existe trois sortes de sommeil : le sommeil ordinaire, le sommeil prophétique et le sommeil de la transe. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

185

נובלות חכ' שלמע' תורה

Outre Bereishis Rabbah, la note renvoie à Likkutei Torah sur Bechukosai, où la Torah en tant que « fruit tombé de la sagesse supérieure » est également étudiée.

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר (פמ"ד [ז]). ועי' פ"ז, ב. ועי'ל בחקותי (מו, ג). [כ].

186

הנה מלכך יבא לך

« Voici que ton roi vient à toi ; il est juste et victorieux, humble et monté sur un âne. » Le texte y lit la venue du Roi Lui-même, la joie qui est entière.

Zechariah 9:9 ט"ז: זכריה

גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מֶלֶכְךָ יָבוֹא לָךְ צָדִיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמֹר וְעַל־עֵר כֶּן־אֶתְנֹת:

Réjouis-toi grandement, fille de Sion ! Pousse des cris, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; il est triomphant et victorieux, humble et monté sur un âne, sur un ânon, le petit d'une ânesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ט, ט.

187

הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים

Elkana console 'Hana, qui n'a pas d'enfant : « Ne suis-je pas pour toi meilleur que dix fils ? » Le texte comprend Anokhi comme désignant l'essence de D.ieu, meilleure que tous les « fils ».

I Samuel 1:8 ח"א: שמואל

וַיֹּאמֶר לָהּ אֱלֻכָּנָה אִשָּׁה חֲנָה לְמָה תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יָרַע לִבְךָ הַלּוֹא אֲנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֶשְׂרָה בָּנִים:

And Elkanah her husband said unto her: 'Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

אנכי מי שאנכי

La note précise que les sources de «Ano'hi, qui suis Je» sont indiquées là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל פינחס פ, ב.

189

טוב לחסות בהוי' מבטוח באדם

« Mieux vaut se réfugier auprès de Havaya que de mettre sa confiance en l'homme. » Ces mots ouvrent le discours auquel le texte se réfère.

Psalms 118:8 ח"ח: תהילים

טוֹב לְחַסוֹת בַּה' מִבְּטֹחַ בְּאָדָם:

Mieux vaut se réfugier en D.ieu que se fier à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190

שוש אשיש בה'

« Je me réjouirai grandement en Havaya, mon âme exultera en mon D.ieu, car Il m'a revêtu de vêtements de salut, Il m'a enveloppé d'un manteau de justice. » Le texte s'ap-

puie sur ce verset pour parler de la joie en D.ieu Lui-même.

ישעיהו ס"א:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁעַ מַעֲלֵל צִדְקָה
יַעֲטֵנִי כְּחֶתֶן יִכְהוּ פָּאֵר וְכַכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי סא, י.

191

בצדקה תכונני

« Par la justice, tu seras affermie. » Le texte désigne la tse-daka comme le moyen par lequel le Roi Lui-même est attiré vers le bas.

ישעיהו נ"ד:14

בְּצִדְקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק בִּי־לֹא תִירָאִי וּמִחַחֲתָהּ כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַיָּהּ:
Tu seras établie dans la justice ; tiens-toi loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, et de la ruine, car elle ne s'approchera pas de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

והנה מנורת זהב

« J'ai vu, et voici, un chandelier tout en or. » Ces mots ouvrent un discours sur la manière dont les mitsvot, à leur racine, sont supérieures à la Torah.

זכריה ד':2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאיוֹתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלַי־
רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְזֵרוֹת אֲשֶׁר עָלַי־
רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

וה' הולך לפנייהם יומם

« Et Havaya marchait devant eux le jour dans une colonne de nuée. » Ces mots ouvrent un autre discours sur le même thème.

Exodus 13:21

וְהָיָה ה' הוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעָמֹד עָנָן לְנִהֲתָם הַדֶּרֶךְ וּלְלֵילָה בְּעָמֹד אֵשׁ
לְהָאִיר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וּלְלֵילָה:

D.ieu allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider sur le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

שם נשמחה בו

« Il transforma la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, nous nous réjouissons en Lui. » Le texte

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

souligne « en Lui » : la joie en D.ieu Lui-même.

Psalms 66:6

הָפַךְ יָם לִיבִשָּׁה בְּנֶהָר יַעֲבֹרוּ כְּרָגֶל שָׁם נִשְׁמַחְה־בוֹ:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

ברבות משפטים ספ"ל

La note renvoie à cet endroit pour l'étude du Midrach sur « juste et victorieux ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת כמדבר ע' צד.

196

בד"ה בכס"ה בסלול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כד, ד.

197

וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו

« Il revêtit la justice comme une cotte de mailles, et posa sur Sa tête un casque de salut. » Le texte renvoie à des discours sur ce verset, qui associe la tsedaka au salut.

Isaiah 59:17

וַיִּלְבֹּשׁ צִדְקָה כְּשִׁרְיוֹן וְכֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבֹּשׁ בְּגָדֵי נֶקֶם תִּלְבָּשֶׁת
וַיַּעַט כַּמַּעֲלֵל קִנְיָהּ:

Il revêtit la justice comme une cotte de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtit de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

אנכי ה' אלקיך

« Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte. » Le Midrach relie le Anokhi des paroles d'Elkana au Anokhi du Sinaï.

Exodus 20:2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ב.

199

וסד"ה וילבש צדקה

Iggeres HaKodesh 3 commence par « Il revêtit la tsedaka comme une cotte de mailles » et rapporte l'enseignement des Sages: de même que chaque anneau contribue à former une grande cotte de mailles, chaque pièce donnée à la charité contribue à former une grande somme.

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק סי' ג.

crainte et la compassion.

ספר זוהר, כי תצא י"ח פ"ח-כ"ז צ"ח 18:88-20:98 Zohar, Ki Teitzei

211 תפוח . . שמכחי ג' אבות

La note en cite ces mots: «Et tel est le niveau de la pomme, qui a trois couleurs, correspondant aux trois Patriarches... comme il est écrit dans le Zohar.»

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער כג ערך תפוח שכן משמע בוח"ג דף מ, א "אלא שנראה משם [מזח"ג הנ"ל] כי ג' אבות ג"כ נקראים תפוחים". וראה אוה"ת שה"ש ע' קצז שכי "וזהו בחי תפוח שיש בו ג' גוונים ג' אבות . . כמ"ש בזהר".

212 תורה עבודה וגמ"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, ב.

213 תורה ועבודה וגמ"ח

Chimon le Juste: «Le monde repose sur trois choses: la Torah, le service divin et les actes de bonté.» Le texte les appelle les trois lignes qui correspondent aux trois couleurs de la pomme.

Pirkei Avot 1:2: משנה אבות א"ב:1

שְׁמַעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה מְשַׁרְי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חֶסֶדִים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

214 שתפוח גבהה . . גימי צבאוי

La note renvoie à cet endroit pour approfondir le rang du pommier parmi les arbres de la forêt et son lien avec Tsevaot.

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"ג (עד, א. רפ, ב). וברמ"ז שם. ובמא"א ערך תפוח ס"מ ע"ש. ובוח"א (פה, א). [כ]. ראה אוה"ת שה"ש ע' רי. שם כרך ג ע' תתנע וע' תתפא.

215 תפוח גימי צבאות

La note de Kehot renvoie à ce Zohar, avec le commentaire du Ramaz, pour le lien entre tapoua'h et Tsevaot. Le texte s'en sert pour montrer que la pomme représente le «signe parmi Son armée».

ספר זוהר, אחרי מות נ"א:שט"ו-53:323-51:315 Zohar, Achrei Mot

נ"ג:שכ"ג

216 תפוח גימי צבאות

La note de Kehot renvoie également à ce passage du Zohar pour le même lien entre la pomme et Tsevaot.

ספר זוהר, לך לך כ"קפ"ז-21:199-20:187 Zohar, Lech Lecha

כ"א:קצ"ט

217 שהמלאכים אומרים קדוש

«Saint, saint, saint est Havaya des armées; toute la terre est remplie de Sa gloire.» Le texte relie Tsevaot,

«armées», à la pomme.

ישעיהו ו'ג:3 Isaiah 6:3

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ג.

218 אות הוא בצבא שלו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה טז. א. ובחי"י אגדות מהרש"א שם. לפי גי' העין יעקב שם.

219 אות הוא בצבא שלו

Les Sages interprètent les Noms de D.ieu parmi Ses anges; là où notre édition imprimée du Talmud dit «Il est le maître parmi Son armée», la note de Kehot indique que le texte suit la lecture de l'Ein Yaakov: «Il est un signe parmi Son armée.» Le texte y voit Atsilout révélée parmi les armées des mondes inférieurs.

חגיגה ט"ז Chagigah 16a

220 והיינו המשכת והתגלות הארת האצילות בבי"ע

La note renvoie à cet endroit pour la révélation du rayonnement d'Atsilout dans Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתפא. וראה שם ע' תתעד.

221 קול דודי הנה זה בא

«La voix de mon Bien-Aimé! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines.» Le texte interprète le bond comme une révélation venant d'au-delà de l'enchaînement des mondes.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב'ח:8

קול דודי הנה זה בא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

222 ע"פ קול דודי

Le discours sur «La voix de mon Bien-Aimé» est imprimé dans le volume de Likkutei Torah consacré au Shir HaShirim; comme le dit le texte, il explique «sautant» et «bondissant» comme le rayonnement de l'Infini qui vient au-delà de l'ordre de l'enchaînement des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש.

223 סד"ה ואתה מרבבות

Les «myriades de sainteté» y sont expliquées ainsi: la vitalité ordinaire des mondes provient de l'union extérieure de la 'Hokhma et de la Bina, mais la Torah et les mitsvot attirent une lumière issue de leur union intérieure, enracinée dans Atik et dans l'Infini lui-même; «rav et revava (myriade) désignent une seule et même chose».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צג, ג.

224

ואתה מרבבות

«Havaya est venu du Sinai... et Il vint des myriades de sainteté.» Ces mots ouvrent le maamar auquel le texte renvoie au sujet du «signe parmi Ses myriades».

דברים ל"ג:23:33

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאָרָן וְאַתָּה מִרְבֹּבֹת קֹדֶשׁ מִיָּמִינוּ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinai, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

כתפוח כו' כך כו' אות הוא בכל חילא דלעילא

Le Zohar sur Haazinou, cité par le texte lui-même : de même que le pommier se distingue parmi les arbres de la forêt, ainsi D.ieu est un signe parmi toutes les armées d'en haut. La note de Kehot le cite également pour le lien entre tapoua'h et Tzevaot.

ספר זוהר, האזינו א':א'-ג':י"א 1:1-3:11

GIVE EAR, YE HEAVENS, AND I WILL SPEAK, ETC. R. Judah cited here the verse: "I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself and was gone", etc. (S.S. 5, 6). 'And just before this it is written, "I was asleep but my heart waked" (Ibid. 2). Said the Community of Israel: I was asleep to the precepts of the Law when I went in the wilderness, but my heart was awake to enter the land so as to perform them, since they all are meant for the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

226

וכל בניך למודי הוי'

« Tous tes enfants seront enseignés par Havaya. » La première des trois étapes qui doivent précéder « La voix de mon Bien-Aimé ».

ישעיהו נ"ד:י"ג:54

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

בצדקה תכונני

« Par la justice, tu seras affermie. » La troisième étape, la tsédaka, qui fait venir la révélation du Bien-Aimé « bon-dissant ».

ישעיהו נ"ד:י"ד:54

בְּצִדְקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחֲתָה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַיךְ:

Tu seras établie dans la justice ; tiens-toi loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, et de la ruine, car elle ne s'approchera pas de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak